

# AUER ORA



[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Das Gemeindeblatt**  
2006/2007: un anno di informazione

**Haushaltsvoranschlag 2007**  
Il bilancio di previsione 2007 voce per voce

Bula Magga and Tumbadori fratelli imprese  
inaugurate la nuova sala magna e le gallerie  
Haushalt 2007 economia gestirung!  
Il bilancio 2007 approvato all'unanimità

## TITELGESCHICHTE

STORIA DI CAPRETTINA



FOTO: SIMONE

**Vielseitig, unabhängig, überparteilich und objektiv zu berichten ist das Ziel der Aurer Redaktion.**

**Un'informazione pluralistica, indipendente, apartitica e obiettiva: questo il traguardo della redazione.**

## Das Gemeindeblatt

### Werte Leserinnen, geschätzte Leser!

Nein, erfunden haben wir das Gemeindeblatt nicht, aber wir haben es nun ein Jahr lang betreut. Wir wollen über das Dorf berichten, damit die Bürgerinnen und Bürger wissen was in Auer geschieht. In unserem Dorf ist viel los in Sachen Politik, Wirtschaft, Kultur, Sport, Gesellschaft und Freizeit. Und diese Vielfalt spiegelt sich auch im Gemeindeblatt wider. Zudem ist die Zeitung auch eine Plattform, in der die Gemeindeverwaltung über Beschlüsse, Aktionen und wichtige Termine informiert. Wir fühlen uns unseren Leserinnen und Lesern auch weiterhin verpflichtet, sie vielseitig, unabhängig, überparteilich und objektiv zu informieren. Darum überlegen wir in der Redaktionsgruppe jeden Monat, was die Leserinnen und Leser interessieren könnte – was die wichtigste Geschichte sein könnte. Natürlich freuen wir uns auch über die zahlreichen Beiträge von Seiten der verschiedenen Vereine, Verbände und Bürger. Name, Form und Inhalt der verschiedenen Gemeindeblätter haben sich im Laufe der Jahre mehrfach verändert, auch wir haben dem Blatt ein neues Gesicht gegeben. Eines, das nicht allen gefällt. Über verschiedene Anregungen der Leserinnen und Leser haben wir diskutiert, einige Vorschläge haben wir mittlerweile

umgesetzt, die einheitliche Leserichtung werden wir jedoch auch in Zukunft beibehalten. Einigen wird das gefallen, einige werden sich mit der Zeit daran gewöhnen, vielleicht lassen sie sich mit der Zeit auch überzeugen, wieder anderen wird es nie gefallen. Doch damit muss man rechnen- bei allem was man in der Öffentlichkeit tut. Wir freuen uns aber auf jeden Fall über konstruktive Kritik!

### Die Redaktion

### Meinungen zur Gestaltung des Gemeindeblattes

**Birgit Glögg:** Ich sehe es als Vorteil, dass dieselben Artikel immer in Deutsch und Italienisch verfasst werden. Besser leserlich wäre die Zeitung, wenn der deutsche bzw. italienische Artikel immer auf derselben Seite wäre.

**Martin Sanin:** Die Artikel Deutsch – Italienisch gemischt sind für mich kein Problem. Ich lese vorwiegend die deutschen Artikel und überfliege die italienischen. Das Fotomaterial ist manchmal nicht so gut, was sicher mit zu kleinen Bildern zu tun hat. Detailbilder wären besser.

**Herbert Winnischhofer:** Deutsch Italienisch gemischt ist gewöhnungsbedürftig. Ich finde optimal, dass Meinungsfreiheit gilt. Eine Folge

über die Geschichte des Dorfes wäre interessant.

**Elke Christoforetti Niederkofler:** Die Aufmachung des Gemeindeblattes ist für mich nicht sehr einladend, sondern eher die einer Fachzeitschrift. Die Farbe wirkt zu eintönig. Meines Erachtens ist sie auch für die Jugend nicht sehr ansprechend. Deutsch und Italienisch gemischt finde ich gut, ebenso sehe ich als Pluspunkt, dass die Artikel umfangreicher geworden sind.

**Martha Anhof:** Am Anfang hatte ich etwas Schwierigkeiten das Dorfblatt zu lesen, da deutsche und italienische Artikel gemischt abgedruckt sind. Mittlerweile bin ich es gewohnt und finde es gut. Die Aufmachung ist in Ordnung und ich glaube, dass für alle Interessensgruppen etwas drin steht. 🐾

## Un anno di notizie

### Care lettrici, cari lettori,

poco più di un anno fa la redazione del nuovo notiziario comunale iniziava a riunirsi per pianificare il primo numero della rivista. Le aspettative e l'entusiasmo erano grandi, le idee sul piatto tante, così come la voglia di dare vita ad un periodico nuovo, un notiziario che desse del paese un'immagine più ricca e completa. ➡

►► A distanza di un anno, guardandoci indietro, non possiamo non stupirci di quanto lavoro è stato fatto. Dalla redazione, sicuramente, ma anche e soprattutto dalle lettrici e dai lettori che ogni mese sfogliano queste pagine. Molte associazioni hanno accolto la nuova impostazione aumentando il numero di articoli e resoconti, molti privati hanno ritrovato il gusto di prendere la penna in mano (o di accendere il pc) per scrivere lettere e commenti, l'amministrazione comunale non è mancata all'appello, inviandoci puntualmente le notizie legate all'attività pubblica di servizio.

Mentre il lavoro della redazione proseguiva, mese dopo mese non avete mai mancato di farci sentire la vostra voce. A volte per complimentarvi con noi, altre volte per criticare alcuni aspetti che non ritenevate all'altezza. Abbiamo cercato di ascoltare tutte le voci, discutendo assieme per apportare modifiche e correzioni, sempre con l'obiettivo di migliorare il prodotto che ogni mese trovate puntuale nella vostra casella postale.

Ci siamo riusciti? Il giudizio spetta a voi. Fateci sapere cosa ne pensate: lodi o critiche non importa, ma non mancate di continuare a contribuire alla buona riuscita del notiziario con articoli, commenti, suggerimenti e nuove proposte da sviluppare. Se il notiziario ha un nuovo volto è anche merito vostro.

La redazione

#### Le vostre opinioni

**Andrea Pallaoro:** «Il giudizio complessivo sul nuovo notiziario è positivo. Apprezzo in particolare il fatto che non sia più di parte come un tempo, ci vedo una maggiore obbiettività. Relativamente al contenuto mi sembra abbastanza completo, e graficamente piacevole. Mi piacerebbe però che il numero degli articoli in lingua italiana fosse maggiore. Chi non conosce il tedesco sicuramente può sentirsi un po' tagliato fuori».

**Paolo Sbironi:** «Il nuovo notiziario mi piace: si legge bene, è scorrevole e accattivante. Decisamente un passo in avanti rispetto alla vecchia edizione. Un numero maggiore di articoli tradotti in entrambe le lingue sarebbe però auspicabile. Il paese è cambiato parecchio in quest'ultimo periodo: sono arrivate molte persone straniere e riportare i fatti in entrambe le lingue sarebbe molto importante per favorire il dialogo e la comprensione tra culture, religioni e gruppi linguistici. Un'altra idea potrebbe essere anche quella di far partecipare di più in prima persona i giovani alla stesura del notiziario».

**Lidia Covi:** «Il nuovo notiziario è bello da leggere. E' completo come quantità e qualità di notizie, oltre ad essere piacevole graficamente. Sarebbe bello avere più articoli in lingua italiana, e qualche traduzione in più di quelli solamente riportati in tedesco. Mi piacerebbe anche leggere più spesso commenti personali dei lettori, lettere e contributi da parte di persone nuove. Il giudizio è comunque molto positivo».

**Andrea Sandri:** «Mi piace tantissimo la nuova impostazione del notiziario. Ho apprezzato il ritorno alla direzione di lettura unica, senza divisioni tra lingua italiana e tedesca. Anche il nuovo aspetto mi piace: è molto gradevole e professionale. L'unico appunto è che mi piacerebbe vedere più articoli scritti da persone non direttamente interessate alla notizia descritta. In questo modo si avrebbe un quadro più obiettivo e meno «a senso unico» dei vari eventi. In altre parole più giornalismo e cronaca, e meno commenti personali».

**Silvana Moletta:** «Preferisco la nuova edizione rispetto a quella vecchia. Adesso il paese è sicuramente più informato di ciò che accade. Mi piacerebbe però che le associazioni lo utilizzassero di più per coinvolgere la popolazione nelle loro iniziative. Purtroppo non tutti gli articoli sono tradotti: sarebbe bello che ciò venisse fatto almeno per le manifestazioni che coinvolgono entrambi i gruppi. Anche qualche foto in più non guasterebbe».



FOTOS: VIGNARE

<b>Titelgeschichte</b> Storia di copertina	4
<b>Aktuelles</b> Cronaca	6
<b>Beschlüsse</b> Delibere	12
<b>Pfarrgemeinde</b> Parrocchia	22
<b>Kultur</b> Cultura	24
<b>Vereine</b> Associazioni	26
<b>Sport</b>	35
<b>Veranstaltungen</b> Manifestazioni	41
<b>Kleinanzeiger</b> Annunci economici	42
<b>Nützliche Informationen</b> Informazioni utili	43

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE**  
OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024



FOTO: T. V. B. / B. B. B.

Weihnachtsfeier in der Pizzeria »Aura«

## ESSEN AUF RÄDERN

### Stille Helfer leisten wichtigen Dienst

25 freiwillige Helfer verteilen täglich das »Essen auf Rädern«

HERTA ZELGER FRAINER

**D**IE FREIWILLIGEN Helfer von Auer wurden kürzlich gleich zweimal zu einer Dankesfeier eingeladen.

Der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Oswald Schiefer lud alle Freiwilligen des Sozialsprengels Unterland zur jährlichen Herbstfeier ein. Diesmal fand die Feier im renovierten Vereinshaus von Kurtatsch statt. Der Präsident bedankte sich bei den ehrenamtlichen Mitarbeitern für ihren selbstlo-

sen Einsatz. Dank der Unterstützung durch die freiwilligen Helfer ist es möglich, diesen Dienst auch an den Sonn- und Feiertagen flächendeckend anzubieten. In Auer wird dieser Dienst als einzige Gemeinde von Montag bis Samstag und Feiertagen ausschließlich von Freiwilligen ausgeführt. Ebenfalls anwesend war die Direktorin Dr. Fernanda Mattedi und Sprengelleiter Dr. Alessandro Borsoi. Ein Dank richtete der Präsident an die Vorsitzende des Fachkreises »Senioren« Frau Herta Zelger für ihren Einsatz aber speziell für die Organisation des Herbstfestes in Montan. Es wurden zu diesem Anlass die Senioren aller Unterlandler Gemeinden, welche das Essen auf Rädern erhalten, zum Mittagessen eingeladen, welches die Freiwilligen für sie vorbereitet hatten.

Die zweite Einladung kam vom Bürgermeister der Gemeinde Auer Roland Pichler zum Pizzateffen in die Pizzeria »Aura«. Frau Herta Zelger, deren Aufgabe es ist, die Gruppe zu koordinieren, dankte den 25 ehrenamtlichen Helfern für ihren vorbildlichen Einsatz im Jahre 2006. Frau Zelger lobte vor allem deren Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit. Sie bedankte sich im

Namen aller freiwilligen Helfer beim Bürgermeister für die Einladung. Der Bürgermeister lobte alle Anwesenden für ihren besonderen Dienst, der Tag für Tag ohne großes Aufsehen ausgeführt wird.

Die Einsatzleiterin Frau Johanna Großberger erläuterte den Anwesenden, daß in Auer rund 1800 Mahlzeiten mit einem Zeitaufwand von 500 Stunden an die Senioren verteilt wurden. Dieser freiwillige Einsatz entlastet die Arbeit der Sozialdienste und es werden somit Ressourcen für andere Bedürfnisse im Hauspflagedienst frei. Der Sprengelleiter Dr. Alessandro Borsoi, der ebenfalls anwesend war, betonte nochmals: »Der Dienst ist für die Personen, die ihn in Anspruch nehmen, sehr wichtig. Sie freuen sich auf Euren Besuch, weil sie dabei auch ein wenig mit Euch plaudern können«.

Auch die Gemeinderreferentin für Soziales, Frau Monika Kaufmann, hat sich der geselligen Runde angeschlossen und überreichte, zusammen mit dem Bürgermeister und der Einsatzleiterin, als Anerkennung den Freiwilligen vor dem Nachhausegehen den Herren eine Weinflasche bzw. den Damen einen Weihnachtsstern. 🍷

Malerbetrieb

**STÜRZ**

& Co. OHG

**Fassaden- und  
Innenraumgestaltung  
Dekorationen - Schriften  
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8  
39040 Montan  
Tel./Fax: 0471 819 748

## ZEITBANK AUER

**Tausche Bügeln gegen Einkaufen**

Erste Zeitbank im Sozialsprengel Unterland

HERTA ZELGER FRAINER

**N**ACH EINEM intensiven Jahr der Vorarbeit und Vorbereitung hat die Zeitbank Auer ihre Tätigkeit aufgenommen. Die ersten Mitglieder der Zeitbank Auer haben eine Liste möglicher Dienste erstellt. Diese reicht von der Begleitung von Kindern über Ämtergänge, Einkäufe, kleine Gartenarbeiten bis hin zum Spazierengehen mit dem Hund, der Pflege von Zimmerpflanzen, der Begleitung zum Arzt usw.

Und so funktioniert es: Erna geht für Maria einkaufen, Sepp wechselt für Luise die Dichtung vom Wasserhahn, Erna holt den Sohn von Anna vom Kindergarten ab, Maria wechselt den kaputten Reißverschluss der Hose von Sepp und Anton kümmert sich im Garten um den Rasen von Erna.

Gelebte Nachbarschaftshilfe mit einem kleinen Unterschied: alle sechs Personen sind Mitglieder einer Zeitbank und wohnen nicht unmittelbar in der Nachbarschaft.

Die für die Leistung aufgewendete Zeit wird auf einem Zeitkonto, ähnlich einem Bankkonto gutgeschrieben. Für die Leistungen wird kein Geld bezahlt.



Das bedeutet, wer beispielsweise drei Stunden lang Besorgungen erledigt hat, der hat drei Stunden gut und kann sich dafür z.B. von einem Mitglied der Zeitbank ein Fenster für eine Stunde reparieren lassen und von einem anderen Mitglied für zwei Stunden die Wäsche bügeln lassen.

Eine geleistete Stunde ist immer eine Stunde wert, unabhängig von der Art des geleisteten Dienstes. Mit jedem neuen Mitglied wird ein Zeit-Kontokorrent eröffnet, es wird ein Scheckbüchlein ausgehändigt und es gibt regelmäßige Kontoauszüge. Es werden Treffen organisiert, damit sich die Zeitbank-Mitglieder kennen lernen und Informationen austauschen können.

Erwähnenswert ist, dass die Mitglieder beim Ausüben der getauschten Tätigkeiten versichert sind.

Werden auch Sie Mitglied der Zeitbank Auer!

Auskünfte über die Zeitbank erhalten Sie unter:

**Tele: 335 5282033 oder 335 7487031**

**markus**  
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,  
Kontaktlinsen, Feldstecher,  
Fotoentwicklung usw.

Öffnungszeiten  
08:30 – 12:30 Uhr  
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J  
Tel./Fax: 0471 810 098  
optik.markus@rolmail.net  
[www.optik-markus.com](http://www.optik-markus.com)

## IMPRESSUM COLOPHON



**Eigentümer - Proprietario**  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

**Herausgeber - Editore**  
Verschönerungsverein Auer/Ora

**Ermächtigung - Autorizzazione**  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

**Presserechtlich verantwortlich -  
Direttore responsabile**  
Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung - Coordinamento redazione**  
Maria Elsler

**Redaktion - Redazione**  
Josef Bamhagl  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser

**Graphisches Konzept - Progetto grafico**  
Marco Ambrosi

**Layout - Impaginazione**  
Peter Simonini

**Foto**  
Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

**Lektorat - Revisione testi**  
Inge Aster  
Luca Moresco

**Übersetzungen - Traduzioni**  
Nadia Palmarin

**Druck - Stampa**  
Ingraf, Auer/Ora

## BEKANNTMACHUNG

**DER BÜRGERMEISTER** gibt bekannt, dass die Gemeindeverwaltung von Auer beabsichtigt, eine/n

**SPEZIALISIERTE/N ARBEITER/IN (IV. F.E.)**

mit Fachkenntnissen im Bereich der Pflege von Grünanlagen, mittels befristetem Vertrag mit Vollzeitbeschäftigung vom **01.04.2007 bis 31.10.2007** einzustellen.

Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Die Interessierten können innerhalb **09.02.2007** ein auf stempelfreiem Papier abgefasstes Gesuch einreichen. Weitere Auskünfte erteilt das Personalamt der Gemeinde Auer.



Festa d'autunno alla «Haus der Vereine» di Cortaccia.

## PASTI A DOMICILIO

### Un servizio importante per la nostra comunità

25 volontari distribuiscono ogni giorno i pasti a domicilio

HERTA ZELGER FRAINER

**I**VOLONTARI di Ora sono stati invitati recentemente per ben due volte a una festa di ringraziamento.

Il presidente della Comunità comprensoriale della Bassa Atesina Oswald Schiefer ha invitato tutti i volontari del distretto sociale a una festa d'autunno nella rinnovata sala culturale di Cortaccia. Il presidente ha ringraziato i volontari presenti e ha detto che solo con il loro appoggio è possibile prestare questo servizio il sabato ed i giorni festivi. Un grazie particolare il presidente lo ha espresso al gruppo di Ora, che copre il servizio anche da lunedì a venerdì. A questa festa erano presenti anche la direttrice, Dott.ssa Fernanda Mattedi ed il coordinatore Dott. Alessandro Borsoi. Il

Presidente Schiefer ha ringraziato la responsabile del «gruppo settoriale anziani» Herta Zelger Frainer per la sua disponibilità e per l'organizzazione della festa per gli anziani tenutasi in autunno a Montagna. Sono stati invitati ed ospitati dai volontari che hanno preparato loro il pranzo.

Il secondo invito è arrivato dal Sindaco di Ora Roland Pichler nella pizzeria „Aura“. La signora Zelger, che ha il compito di coordinare il gruppo, ha elogiato i 25 volontari per il loro prezioso servizio svolto nell'anno 2006, sempre puntuale e affidabile. La coordinatrice ha ringraziato anche a nome dei volontari il sindaco Roland Pichler per l'invito. Il sindaco ha elogiato i presenti per il loro servizio par-

ticolare, svolto ogni giorno con discrezione. La coordinatrice tecnica signora Johanna Großberger ha informato, che quest'anno ad Ora sono stati distribuiti ca. 1800 pasti agli anziani con un impegno di 500 ore da parte dei volontari. Grazie a queste ore offerte da parte dei volontari il distretto sociale risparmia tante risorse che può investire nel servizio domiciliare. Il coordinatore distrettuale Dott. Alessandro Borsoi, anche lui presente alla serata, rivolgendosi ai volontari ha sottolineato l'importanza di questo servizio: «Gli anziani sono sempre contenti quando voi arrivate con il pasto e ne approfittano per scambiare qualche parola con voi». Anche la referente per il sociale del Comune Monika Kaufmann era presente alla festa. Come riconoscimento è stata consegnata agli uomini una bottiglia di vino ed alle signore una stella natalizia. 🍷

**EUROCENTER**  
SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)  
Via Nazionale 70 Nationalstraße  
Tel. 0471.810312  
Fax 0471.810319

Mobili da giardino  
Articoli da campeggio  
Prima infanzia  
Giocattoli

Gartenmöbel  
Camping Ausrüstung  
Artikel für Kleinkinder  
Spielwaren

## BANCA DEL TEMPO DI ORA

**Se io «stiro» vai a «farmi la spesa»?**

Apri la prima Banca del tempo nel distretto della Bassa Atesina

HERTA ZELGER FRAINER

**D**OPO UN anno intenso di preparativi ed incontri la Banca del Tempo di Ora ha iniziato la sua attività. Gli iscritti alla Banca del tempo hanno redatto una lista dei servizi che vengono offerti. Questa lista contiene già ad esempio l'accompagnamento dei bambini, commissioni per pratiche d'ufficio, fare la spesa, piccoli lavori nel giardino, accompagnamento cani, cura temporanea di piante, accompagnamento visite ecc.

Così funziona la banca: Erna fa la spesa per Maria, Giuseppe sostituisce la guarnizione della spina d'acqua per Luise, Erna va a prendere il figlio per Anna all'asilo, Maria sostituisce la cerniera rotta dei calzoni di Giuseppe ed Antonio cura il prato intorno all'orto per Erna.

Tutti questi aiuti vengono anche praticati tra vicinati, con la differenza però che tutte queste persone sono iscritte nella Banca del tempo e non abitano nelle immediate vicinanze degli utenti.

Il tempo offerto per i servizi viene registrato su un conto del



tempo simile ad un conto corrente bancario. Il servizio offerto non viene pagato in denaro!

Questo significa che se una persona ha offerto un servizio a un socio per tre ore, può chiedere da un'altro socio della banca del tempo la riparazione di una finestra per un ora e ancora da un altro socio farsi stirare la biancheria per due ore. Un'ora di prestazione vale lo stesso tempo per qualsiasi attività.

Per ogni socio viene aperto un «conto-tempo», consegnato un libretto assegni e, di conseguenza, anche gli estratti conto. Vengono inoltre organizzati incontri per potersi conoscere personalmente e scambiarsi informazioni.

Tutti i soci sono assicurati «contro terzi» per la durata del servizio svolto.

Diventate anche Voi soci della Banca del tempo di Ora!

Potete avere ulteriori informazioni sulla Banca del tempo chiamando i numeri telefonici

**335 5282033 oppure 335 7487031**

**AVVISO**

Il sindaco rende noto che l'amministrazione comunale di Ora intende assumere un/a

**OPERAIO/A SPECIALIZZATO/A (IV. liv.fun.)**

con competenze professionali nell'ambito della cura delle aree verdi, mediante incarico a tempo determinato con orario a tempo pieno dal **01.04.2007 al 31.10.2007.**

Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Gli interessati possono presentare domanda in carta libera entro il **09.02.2007.**

Per ulteriori informazioni gli interessati possono rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di Ora

**INFO • INFO • INFO • INFO ...**

La biblioteca tedesca e quella italiana invitano alla presentazione del libro

**«Südtirol Italia -  
Il calicanto di Magnago e altre storie»**

di Riccardo Dello Sbarba

Il volume raccoglie reportage, interviste e ritratti firmati dall'attuale presidente del consiglio provinciale di Bolzano nel corso del suo lavoro di giornalista in Alto Adige:

**Venerdì 23 Febbraio  
ore 20.15  
Foyer - Aula Magna**

Il libro sarà commentato e discusso insieme all'autore.



Die italienische und die deutsche Bibliothek laden zur Vorstellung des Buches

**«Südtirol Italia -  
Il calicanto di Magnago e altre storie»**

von Riccardo Dello Sbarba ein

Das Buch enthält Reportagen, Interviews und Portraits, die der derzeitige Landtagspräsident im Laufe seiner journalistischen Tätigkeit hier in Südtirol gesammelt hat.

**Freitag, 23. Februar  
20:15 Uhr  
Foyer - Aula Magna**

Gemeinsam mit dem Autor wird das Buch besprochen und diskutiert.



In archivio con un bilancio positivo: la prima riunione alla Haus der Vereine per le «Linee guida per Ora».

LINEA GUIDA PER ORA: IL DIARIO

## Cultura, sociale e comunità, una serata di dialogo

Buon successo del primo appuntamento pubblico alla «Haus der Vereine»

LUCA MORESCO

LA PRIMA serata a tema del progetto «linee guida per Ora» va in archivio con un bilancio positivo. Presso la Haus der Vereine mercoledì 10 gennaio erano una sessantina circa le persone che si sono ritrovate per discutere assieme di comunità, sociale e cultura. Oltre una decina i tavoli organizzati a cui, dopo un attimo di iniziale esitazione, si sono seduti i partecipanti cercando di estrapolare i lati positivi e negativi di ogni tema. Dalla religione alla vita associativa, dalla cultura agli usi e costumi, dall'integrazione alla famiglia, dagli anziani ai giovani, dal sociale alla politica: ogni tavolo ha prodotto un elenco di punti positivi e negativi legati al proprio tema che sono stati poi affissi alle pareti e presentati dal «portavoce» di ciascun tavolo, assieme alle proposte di soluzione degli aspetti problematici. Al termine della serata tutti hanno potuto aggirarsi per la sala e apporre dei bollini sui problemi ritenuti di maggiore importanza. In questo modo è stato possibile evidenziare quali siano le problematiche ritenute di più urgente soluzione.

La serata è trascorsa in modo piacevole e rilassato: tutti i partecipanti hanno discusso e approfondi-

to i vari temi in un clima di autentica collaborazione.

Al primo posto, tra i punti di cui andare fieri e particolarmente importanti per dare vita ad un forte senso di comunità spiccano la forte partecipazione alle associazioni e la loro vivacità, la ricchezza di strutture a disposizione e il sostegno pubblico alle iniziative, come anche la rete di solidarietà sociale e la sicurezza per bambini e famiglie che un paese di piccole dimensioni è ancora in grado di offrire rispetto a centri più popolosi.

Tra i problemi più sentiti, di particolare significato il tema che ha richiamato la maggiore attenzione, ovvero la mancanza di occasioni di contatto tra bambini dei due gruppi linguistici negli ambienti scolastico e della vita associativa. Tra gli altri temi cui dedicare particolare attenzione anche la convivenza di un numero sempre maggiore di religioni diverse, l'eccesso di burocrazia, il migliorabile livello di coordinamento e comunicazione tra le diverse associazioni, l'integrazione dei nuovi abitanti, lo stato di incuria della zona ricreativa Schwarzenbach e il traffico, da sempre nota dolente del paese.

L'amministrazione comunale

dà appuntamento a tutti per la seconda serata, dedicata ai temi legati a lavoro ed economia, in programma mercoledì 7 febbraio, sempre alle 19.30 alla Haus der Vereine.

La serata di discussione si è aperta con la consegna dei premi del concorso «Conosci il tuo paese». Ecco i nomi dei vincitori.

### Categoria da 0 a 10 anni:

Simon Kaufmann, Sandra Sgarbossa, Sophia Gallmetzer, Linda Sgarbossa, Lisa Aberer.

### Categoria da 10 a 30 anni:

Simon Rauch, Paul Bertagnolli, Sybille Bertoluzza, Thomas Rech, Silvia Winkler.

Categoria over 30: Richard Pichler.

INFO... INFO... INFO... INFO...

### Gemeindeamt: Öffnungszeiten

Montag bis Freitag: 08:30 bis 12:30 Uhr  
Dienstag 14:30 bis 16:30 Uhr

### Comune di Ora: orari d'apertura

Da lunedì a venerdì: ore 08:30 alle 12:30  
Martedì ore 14:30 alle 16:30



Das Gruppenbild der Sieger für den Wettbewerb »Kennst du dein Dorf«.

## DORFLEITBILD FÜR AUER: TAGEBUCHAUFZEICHNUNGEN

### Kultur, Gesellschaft und Gemeinschaft, ein Abend des Dialogs

Guter Erfolg beim ersten öffentlichen Treffen im Haus der Vereine

LUCA MORESCO

**D**ER ERSTE Abend zum Thema »Projekt Dorfleitbild« wird mit einem positiven Ergebnis abgeschlossen. Im Haus der Vereine versammelten sich am 10. Jänner ca. 60 Personen um gemeinsam über Gemeinschaft, Gesellschaft und Kultur zu diskutieren. Nach anfänglichem Zögern setzten sich die Teilnehmer an bereits hergerichtete Tische und versuchten zu jedem Thema die positiven und negativen Aspekte herauszuarbeiten. Über vieles wurde diskutiert: von der Religion bis zum Vereinsleben, von der Kultur bis zu Bräuchen und Trachten, von der Integration bis zur Familie, von den Senioren bis zur Jugend, von der Gesellschaft bis zur Politik. Jede Gruppe erstellte eine Auflistung von positiven und negativen Punkten zum eigenen Thema, die dann an den Wänden aufgehängt wurde und vom Gruppensprecher jedes Tisches, gemeinsam mit Lösungsvorschlägen zu problematischen Aspekten, präsentiert wurde. Zum Abschluss des Abends konnte jeder im Saal herumgehen und Punkte bei den für ihn wichtigsten Problematiken ankleben. Auf diese Weise war es möglich, die Probleme, die am dringendsten zu lösen sind,

hervorzuheben. Der Abend verlief in angenehmer und entspannter Atmosphäre: Alle Teilnehmer diskutierten miteinander über verschiedene Themen in einem Klima der echten Zusammenarbeit.

An erster Stelle unter den Punkten, die angegangen werden müssen und die besonders wichtig sind um einen Gemeinschaftssinn zu entwickeln, tritt die rege Beteiligung am Vereinsleben, der Reichtum an Strukturen die zur Verfügung stehen und die öffentliche Unterstützung für Initiativen, wie auch das Solidaritätsnetz und die Sicherheit für Kinder und Familien, die ein kleineres Dorf im Gegensatz zu einer Stadt noch bieten kann.

Die fehlende Kontaktmöglichkeit von Kindern zwischen den zwei Sprachgruppen innerhalb von Schulen und in Vereinen war eines der am häufigsten angesprochenen Probleme, das sich am meisten Gehör verschafft hat. Ein Augenmerk wurde auch auf das Zusammenleben verschiedener Religionen, auf das Ausufer der Bürokratie, auf die Verbesserung der Koordination und Kommunikation der Vereine untereinander, auf die Integration der neuen Einwohner, auf den trostlosen Zustand der Schwar-

zenbachzone und auf den Verkehr gelegt, der schon immer für Gesprächsstoff sorgte.

Die Gemeindeverwaltung lädt alle Einwohner von Auer zum zweiten Abend, am 7. Februar, um 19:30 Uhr im Haus der Vereine ein. Dieser wird den Themen Arbeit und Wirtschaft gewidmet sein.

Die Diskussionsrunde wurde mit der Preisverteilung des Wettbewerbes »Kennst du dein Dorf« eröffnet.

#### Gewinner der Kategorie von 0 bis 10 Jahren:

Simon Kaufmann, Sandra Sgarbossa, Sophia Gallmetzer, Linda Sgarbossa, Lisa Aberer.

#### Gewinner der Kategorie von 10 bis 30 Jahren:

Simon Rauch, Paul Bertagnolli, Sybille Bertoluzza, Thomas Rech, Silvia Winkler

#### Gewinner der Kategorie über 30:

Richard Pichler



Da sx. a dx.: Elmar Gabalin, Claudio Mutinelli, Roland Pichler e Erich Debiassi.

## CRONACA

### Assemblea cittadina nella «Haus der Vereine»

Il sindaco ha illustrato il bilancio di previsione

REINHOLD STAINER

**G**IOVEDÌ 18/01, presso la Casa delle Associazioni, il sindaco Roland Pichler ha invitato i cittadini ad una serata informativa. Roland Pichler con i suoi collaboratori di Giunta, il vice-sindaco Claudio Mutinelli, Elmar Gabalin (traffico e viabilità) e Erich Debiassi (politiche sociali ed ambiente), hanno risposto a numerose domande. Il sindaco ha poi menzionato alcuni importanti numeri statistici come il dato demografico che nell'ultimo anno non è praticamente variato. Un incremento del numero dei proprietari di abitazioni dai 1341 del 2004 ai 1377 attuali, lascia intendere che anche ad Ora sono in aumento i nuclei familiari costituiti da single. Nel 2007 ci possiamo aspettare un balzo in avanti del numero dei residenti, dato che saranno terminate 60/70 nuove unità abitative. Il bilancio approvato è di circa 9.361.000 Euro buona parte dei quali sarà destinata al risanamento della rete idrica, al rifacimento del manto stradale ed al collegamento della cicloabile (Via Stazione, Via S. Marco, Heide). Una buona parte del denaro da spendere per l'acqua potabile è destinato al serbatoio di Mulini, che richiede la costruzione di un tunnel della profondità di 90 metri.

#### Schwarzenbach e Aula Magna

Nella zona del Rio Nero è prevista la costruzione di protezioni antitumulti della quale si farà carico per l'80% la Protezione Civile, nonché il rinnovo delle cabine e delle casette sul piazzale delle feste. La costruzione dell'Aula Magna è, con ancora qualche piccolo lavoro esterno, pressoché terminata.

#### Circonvallazione e parcheggi

Il primo tratto della circonvallazione conta già circa 201 metri di lunghezza di scavo effettuato, più o meno un quinto della lunghezza totale. Il progetto per il secondo lotto è stato approvato e il bando di concorso avrà luogo in primavera. Sarà progettato, sempre con partenza dalla zona ricreativa, il collegamento per la passeggiata di Castelfeder che è stato interrotto. Elmar Gabalin ha illustrato il progetto per i parcheggi in centro del paese mostrando la «Zona blu» con i parcometri e quella della Piazza Principale e del garage sotterraneo. Al termine della presentazione delle spese si è aperta una vivace discussione costituita da domande e risposte. È stato criticamente sottolineato che il bilancio di previsione doveva essere sottoposto all'attenzione dei cittadini prima della

sua approvazione, in modo da rendere possibile l'apporto di suggerimenti e proposte. Il sindaco ha risposto che così era stato programmato, ma che non è stato possibile rispettare l'intenzione per problemi di tempo.

#### Quali sono i costi che il Comune dovrà sostenere per la costruzione della circonvallazione?

I costi relativi alla costruzione delle due isole presso gli incroci e la loro illuminazione, tutto il resto è già finanziato.

Sulla questione traffico sono state rivolte domande in merito a rumori e gas di scarico che proverranno dal portale nord della circonvallazione nei pressi del Maso Happacher, sulla scarsa illuminazione delle strisce pedonali (Via dei Campi) e del marciapiede che collega la Piazza Principale all'asilo di lingua tedesca e la limitazione del traffico sulla Via Nazionale dopo l'apertura del tunnel. Alle prime due domande la Giunta Comunale ha presentato soluzioni già programmate, non ci sono invece ancora piani per la restrizione del traffico di transito nel dopo-tunnel.

Dopo molte altre domande la discussione si è conclusa alle 22:30 con una bicchierata. 🍷

## AKTUELLES

**Bürgerabend in Auer am 18. Jänner im »Haus der Vereine«**

Rege Beteiligung seitens der Dorfbevölkerung - Bürgermeister erörtert Haushaltsplan

REINHOLD STAINER

**B**ÜRGERMEISTER Roland Pichler lud am Donnerstag, 18.01., die Bürger von Auer zu einem Informationsabend ins Haus der Vereine ein. In der gut besuchten Veranstaltung sorgten Maria Elsler mit Luca Moresco als Moderatoren für einen koordinierten Ablauf des Abends. Roland Pichler und die Mitglieder seines Gemeindefachausschusses, Vizebürgermeister Claudio Mutinelli, Elmar Gabalin (Straße und Verkehr), und Erich Debiasi (Soziales und Umwelt) standen bei den zahlreichen Fragen Rede und Antwort.

Während der Bürgermeister einige für die Statistik wichtige Zahlen nannte, wie z.B. die Einwohnerzahl die sich im letzten Jahr praktisch nicht verändert hat, die Zunahme der Haushalte von 1341 im Jahre 2004 auf 1377 heute, lassen den allgemeinen Trend zum Single-Haushalt auch in Auer erkennen. Einen Wachstumsschub kann Auer im Jahre 2007 erwarten, wenn 60 bis 70 neue Wohneinheiten fertig gestellt werden.

**Der Haushalt**

Der genehmigte Haushalt ist mit rund 9.361.000 Euro relativ hoch. Er sieht als Schwerpunkt die Erneuerung des Trinkwassernetzes gekoppelt mit der Sanierung der betroffenen Straßendecke samt Einbindung des Fahrradweges (Bahnhofstraße, Markusweg, Haide) vor. Weitere Baulose sind im Außerfeld und St. Martinsweg vorgesehen, sie betreffen die zu klein dimensionierten Zuleitungen für Brandschutz in der Industriezone und die neu hinzugekommenen Haushalte. Ein großer Teil der für Trinkwasser zugewiesenen Gelder geht in die Wasserfassung in den Mühlen, die den Bau eines 90 m tiefen Stollens notwendig macht.

**Schwarzenbach und Aula Magna**

Für den Schwarzenbach sind die

Schutzbauten für Steinschlag, die bis zu 80% vom Zivilschutz übernommen werden, und die Erneuerung der Kabinen sowie der Festplatzhütten vorgesehen. Der Bau der Aula Magna ist mit einigen kleineren Arbeiten zur Außengestaltung abzuschließen.

**Umfahrungsstraße und Parkplatzordnung**

Das erste Teilstück der Umfahrungsstraße schreitet zügig voran, der Vortrieb des Tunnels beträgt z.Z. 201 m, etwa einem Fünftel der Gesamtlänge. Die Planung für das 2. Bauabschnitt ist abgeschlossen und die Ausschreibung erfolgt noch im Frühjahr. Die Anbindung der unterbrochenen Wanderwege Lottersteig und Verbindung zu Castelfeder wird von der Erholungszone aus geplant. Elmar Gabalin stellt das Parkplatzprojekt im Zentrum des Dorfes vor und zeigt die Ausweisung »blauer Zonen« mit Parkmeteranzeige sowohl im Bereich des Hauptplatzes als auch in der Tiefgarage auf.

**Diskussion:** Im Anschluss an die Vorstellung der Ausgaben entwickelte sich eine rege Diskussion in Form von Fragen und Beiträgen.

**So wurde kritisch bemerkt, dass der Haushalt möglichst vor seiner Genehmigung den Bürgern zur Diskussion vorgestellt werden sollte, sonst bestehe keine Möglichkeit der Einbringung von Vorschlägen.**

Dies war zwar geplant, so der Bürgermeister, konnte aber aus zeitlichen Gründen nicht eingehalten werden.

**Welche Kosten erwachsen der Gemeinde beim Bau der Umfahrungsstraße?**

Die Kosten für die beiden Inseln des Kreisverkehrs mit deren Beleuchtung sind von der Gemeinde zu tragen, der Rest ist finanziert.

**Was gedenkt man im Bereich des Nordportales in der Nähe des Happacherhofes gegen die Lärm- und Abgasbelastung zu unternehmen?**

Im Anschluss an dieses Portal wird eine Einhausung bis zur Anbin-

dung an das Rondell erfolgen, eine entsprechende Planung ist in Ausarbeitung.

**Einige Zebrastreifen (z.B. Außerfeld) und der Gehweg Hauptplatz – Kindergarten sind nur unzureichend beleuchtet.**

Im Zuge der Hufanger-Verbauung werden diese Mängel von Grund auf behoben, auch nach einer kurzfristigen Lösung wird gesucht.

**Warum soll die »alte Musikschule« samt Feuerwehrraum am Kirchplatz veräußert werden?**

Die Gemeinde ist gezwungen Kosten einzusparen und muss deshalb die zahlreichen Gebäudeerhaltungen möglichst reduzieren. Eine Lösung für die Messnerwohnung wird gefunden. Das Kapital aus dem Verkauf ist bereits im Haushalt integriert.

**Gibt es für die Hauptstraße durch Auer bereits eine Planung zur Rückstufung und Verkehrsberuhigung für die Zeit nach der Tunnelöffnung?**

Noch ist in diesem Sinne keine Planung als Auftrag vergeben.

**Kann die Gemeinde im Zuge der Bürgernähe auch am Nachmittag ihre Ämter für das Publikum zugänglich machen? -**

Das ist bereits beschlossen und wird im kommenden Monat umgesetzt. Die neuen Öffnungszeiten sind in diesem Dorfblatt veröffentlicht.

**Was passiert mit den zugesagten aber jetzt fehlenden Seniorenwohnungen in der Prossliner-Stiftung?**

Erich Debiasi nimmt Stellung und erläutert den Bau von 6 Wohneinheiten im Anger des Marienheims, der dieses seit Jahren anstehende Problem lösen wird.

Nach zahlreichen weiteren Wortmeldungen, welche allesamt kleinere Probleme des Dorfgeschehens ansprachen, schließt Bürgermeister Roland Pichler nach 2,5 Stunden die Versammlung mit einem kleinen Umtrunk, der noch viel Freiraum für Gespräche und Äußerungen ermöglichte. 🍷



## Gemeindeausschuss

06.12.2006

### AULA MAGNA

Die vom Bauleiter Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Malerarbeiten betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna, ausgeführt von der Firma Alberti Aldo aus Bozen wurde im Betrag von Euro 80.240,84, genehmigt.

### TARIFE ABWASSER

Die voraussichtlichen Kosten in Höhe von Euro 371.801,00 betreffend den Dienst der Ableitung sowie Klärung der Abwässer für das Jahr 2007 wurden genehmigt. Die Tarife betreffend den Dienst der Ableitung und Klärung der Abwässer mit Ablauf 01.01.2007, berechnet auf den voraussichtlichen Trinkwasserverbrauch des Jahres 2007, wurden wie folgt festgelegt:

#### Häus- und gastgewerbliche Abwässer:

Tarif für den Dienst der Ableitung der Abwässer Euro 0,20/m<sup>3</sup>

Tarif für den Dienst der Klärung der Abwässer Euro 0,85/m<sup>3</sup>

#### gewerbliche Abwässer:

Für die gewerblichen Abwässer wird der Beschluss der Landesregierung vom 13.10.03, Nr. 3628 angewandt

### TARIFE TRINKWASSER

Die voraussichtlichen Kosten betreffend den Trinkwasserdienst für das Jahr 2007 wurden in Höhe von Euro 153.819,00 genehmigt.

Die Tarife für den Trinkwasserdienst mit Ablauf 01.01.2007 wurden wie folgt festgelegt:

Trinkwasserverbrauch bis zu 250 m<sup>3</sup> Euro 0,39/m<sup>3</sup>

Trinkwasserverbrauch über 250 m<sup>3</sup> Euro 0,59/m<sup>3</sup>

### GEBÜHR MÜLLABFUHR

Die Gebühren für den Müllabfuhrdienst, die Entsorgung der Wertstoffe bei Privaten und die Entsorgung von Sondermüll sowie Sperrmüll beim Recyclinghof, mit Ablauf 01.01.2007, wurden wie folgt festgelegt:

#### I. Gebühr für die Haushalte, Gemeinschaften, Zweitwohnungen und ähnliche Nutzungen:

a) Grundgebühr: Euro 23,24/pro Person

b) Mengenabhängige Gebühr laut den tatsächlich abgegebenen Abfalllitern: Euro 0,0335/Liter

#### II. Gebühr für alle anderen Fälle:

a) Grundgebühr: Euro 69,72/pro Steuerpflichtigen (Euro 23,24x3)

b) Mengenabhängige Gebühr laut den tatsächlich abgegebenen Abfalllitern: Euro 0,0335/Liter

#### III. Tagesgebühr:

a) Für jeden vom Art. 19, Buchstabe a) der Verordnung vorgeseh-

nen Steuerpflichtigen wird der geltende Tarif von Euro 0,0335/Liter angewandt und mit den vermutlich erzeugten 80 Liter Abfall pro Tag multipliziert

b) Für jeden Stand des Wochenmarktes wird der geltende Tarif von Euro 0,0335/Liter angewandt und mit den vermutlich erzeugten 50 Liter Abfall pro Tag multipliziert

c) Gemeinnützige Vereine kaufen sowie Müllsäcke bei der Gemeinde, welche zur Entsorgung der tatsächlichen Abfälle notwendig sind.  
Säcke zu 20 Liter Euro 0,67  
Säcke zu 100 Liter Euro 3,35

#### IV. Kosten für die Entleerung der Glas-, Dosen und Papiercontainer bei Privaten:

a) Entleerung Glas- und Dosencontainer: Euro 57,00

b) Entleerung Papiercontainer: Euro 36,00

#### V. Kosten für die Entsorgung der Bioabfälle:

a) Mengenabhängige Gebühr laut den abgegebenen Abfalllitern von seiten der Großproduzenten: Euro 0,0258/Liter -

#### VI. Kosten für die Entsorgung beim Gemeinderecyclinghof von Sondermüll und Sperrmüll seitens der Benützer:

Fernseher	Euro 15,50
Kühlschrank	Euro 31,00
Computer	Euro 15,50
Elektrogeräte groß	Euro 5,00
Waschmaschinen	Euro 5,00

Sperrmüll Holz 1m <sup>3</sup>	Euro 13,00
Sperrmüll 1 Kg	Euro 0,30
Sperrmüll 1 m <sup>5</sup>	Euro 6,00
Polstermöbel	Euro 8,00
Teppichböden 1m <sup>3</sup>	Euro 0,50
Matratzen 1 St.	Euro 2,50
Obstkisten 1 St.	Euro 0,10
Kanister, Kübel	Euro 0,10
Bauschutt 1m <sup>3</sup>	Euro 10,00

13.12.2006

**ECO CENTER**

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 43.082,12 und Euro 2.461,83, betreffend die Durchführung des einheitlichen Kanaldienstes für das vierte Trimester 2006 wurden genehmigt und ausgezahlt.

**DEPONIEREN**

Den für das Jahr 2006 geschuldeten Betrag, an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Deponien und Anlagen zur Verwertung und Entsorgung von siedlungs- und hausmüllähnlichen Sonderabfällen, wurde in Höhe von Euro 21.169,32 ausgezahlt.

**COMPUTER**

Der Firma Power Store aus Auer, wurde der Auftrag zur Lieferung von 1 Notebook für die Gemeinde Auer, zum Betrag von insgesamt Euro 1.499, erteilt.

**SCHATZAMTSDIENST**

Den Schatzamtsdienst der Gemeinde Auer wurde für den Zeitraum 01.01.2007 - 31.12.2011 an die Südtiroler Sparkasse AG vergeben.

**BAHNHOFSAREAL**

Der Ges. Pfeifer Planung GmbH aus Frangart, wurde der Auftrag zur Vermessung einer Fläche am Bahnhof von Auer zum Betrag von insgesamt Euro 1.836,00, erteilt.

**SALZSTREUER**

Der Firma R.S.I des Kuhn Peter & Co OHG aus Neumarkt, wurde der Auftrag für die Lieferung eines Salzstreuers, welcher an einem bereits vorhandenen Fahrzeug des Bauhofes angebracht wird, zum Be-

trag von insgesamt Euro 3.300,00, erteilt.

**KINDERGARTENPERSONAL**

Dem Kindergartenpersonal, welches im deutschen und italienischen Kindergarten die Mahlzeiten einnimmt werden wie vom Gemeindeverband vorgeschlagen, Euro 4,50, pro Mahlzeit verrechnet.

**BEITRAG MITTELSCHULE**

Der deutschsprachigen Mittelschule »Oswald von Wolkenstein« Brixen wurde der Beitrag in Höhe von Euro 55,00 für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher im Schuljahr 2006/2007 diese Mittelschule besucht, überwiesen.

20.12.2006

**AUSGABEN**

Die von der Verantwortlichen des

Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.10.06 bis 31.12.06 bestrittenen Ausgaben wurden zum Betrag von Euro 1.932,65, liquidiert.

**ALPAPIER**

Der Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen, wurde der Auftrag zur Entleerung der Container für Altpapier sowie die Lieferung an die autorisierten Sammelstellen mit Ablauf vom 01.01.2007 bis 31.12.2008 zum Betrag über insgesamt Euro 87,90 pro Entleerung, erteilt.

**GLAS UND DOSEN**

Der Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen, wurde der Auftrag zur Entleerung der Container für Glas und Dosen, sowie die Lieferung an die autorisierten Sammelstellen, mit Ablauf vom 01.01.2007 bis 31.12.2008 zum Betrag von insgesamt Euro 127,41 pro Entleerung, erteilt.

**ARBEIT & WIRTSCHAFT**




# Ein Leitbild für Auer

## Mittwoch, 7. Februar 2007

### 19.30 Uhr

### Haus der Vereine Auer

19.30 - 22.30 Uhr  
Die Bevölkerung ist eingeladen, zu den Themen „Arbeit und Wirtschaft“ in einem angenehmen und ungezwungenen Miteinander zu diskutieren und zu beraten.

Landwirtschaft

Handel

Industrie

Tourismus

Dienstleistung

Handwerk

...

**ARBEIT & WIRTSCHAFT**



L'ingresso della vasca di raccolta dell'acquedotto.

## Giunta comunale

06.12.2006

### AULA MAGNA

E' stato approvato il certificato di regolare esecuzione delle opere da pittore riguardante la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna, eseguite dalla ditta Alberti Aldo Snc di Bolzano nell'ammontare di Euro 80.240,84, redatto dal direttore dei lavori Rudolf Perktold;

### SERVIZIO FOGNATURA E DEPURAZIONE

Sono state approvate le spese presunte per il servizio di fognatura e di depurazione per l'anno 2007 nell'importo di Euro 371.801,00 ed è stato stabilito di fissare le tariffe per il servizio di fognatura e di depurazione, calcolate sul presunto consumo di acqua potabile dell'anno 2007, con decorrenza 01.01.2007 come segue:

*per gli scarichi civili e di esercizi alberghieri:*

tariffa per scarichi civili e di esercizi alberghieri Euro 0,20/m<sup>3</sup>  
tariffa per il servizio depurazione della acque di scarico 0,85/m<sup>3</sup>  
*per gli scarichi industriali:*

Per gli scarichi industriali viene applicata la deliberazione della Giunta Provinciale del 13.10.2003, N. 3628

### TARIFFE ACQUA POTABILE

Sono state approvate le spese presunte riguardanti il servizio di erogazione acqua potabile per l'anno 2007 nell'importo di Euro 153.819,00. Le tariffe per il servizio di erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2007 sono state fissate come segue:

consumo acqua potabile fino a 250 m<sup>3</sup> Euro 0,39/m<sup>3</sup>  
consumo acqua potabile oltre i 250 m<sup>3</sup> 0,59/m<sup>3</sup>

### SMALTIMENTO RIFIUTI

Sono state stabilite le tariffe per il servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani, per lo smaltimento dei rifiuti recuperabili presso i privati e per la raccolta dei rifiuti speciali nonché ingombranti presso il centro di riciclaggio con decorrenza 01.01.2007, come segue:

*I. Tariffa per abitazioni, comunità, seconda casa ed utilizzo affine:*

a) Tariffa base: Euro 23,24/a persona  
b) Tariffa commisurata alla quantità realmente conferita: Euro 0,0335/al litro

*II. Tariffa per le altre fattispecie:*

a) Tariffa base: Euro 69,72/a contri-

biente (Euro 23,24x3)

b) Tariffa commisurata alla quantità realmente conferita: Euro 0,0335/al litro

### III. Tariffa giornaliera:

a) Per ogni soggetto di cui all'art 19 lettera a) del regolamento si applica la tariffa di Euro 0,0335/al litro moltiplicandola per la presunta produzione di 80 litri di rifiuti al giorno;

b) Per ogni bancarella del mercato settimanale si applica la tariffa di Euro 0,0335/al litro moltiplicandola per la presunta produzione di 50 litri di rifiuti al giorno;

c) Le associazioni senza scopo di lucro acquistano i sacchetti del comune necessari a smaltire i rifiuti prodotti al seguente costo:

sacchi da 20 litri	Euro 0,67
sacchi da 100 litri	Euro 3,35

### IV. Costi per lo svuotamento dei contenitori di vetro, lattine e carta presso i privati:

a) Svuotamento campana del vetro e delle lattine: Euro 57,00

b) Svuotamento campana della carta: Euro 36,00

### V. Costi di smaltimento dei rifiuti organici:

a) Tariffa commisurata alla quantità conferita da parte dei grandi produttori: Euro 0,0258/al litro -

### VI. Costo di smaltimento di rifiuti speciali ed ingombranti conferi-

*ti dagli utenti presso il centro di riciclaggio comunale:*

televisore	Euro 15,50
frigorifero	Euro 31,00
computer	Euro 15,50
apparecchi elettr. gr.	Euro 5,00
lavatrici	Euro 5,00
ingombr. in legno 1 m <sup>3</sup>	Euro 13,00
ingombranti 1 kg	Euro 0,30
ingombranti 1 m <sup>3</sup>	Euro 6,00
mobili imbottiti	Euro 8,00
moquette	Euro 0,50
materassi 1 pz.	Euro 2,50
cassetta frutta 1 pz.	Euro 0,10
bidoni, secchi	Euro 0,10
inerti 1m <sup>3</sup>	Euro 10,00

13.12.2006

**ECO CENTER**

Sono state approvate e pagate le fatture dell' ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 43.082,12 e nell'importo di Euro 2.461,83, riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il quarto trimestre per l'anno 2006.

**DISCARICHE**

L'importo di Euro 21.169,32 dovuto per l'anno 2006 alla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, per la copertura delle spese per la realizzazione di discariche ed impianti di recupero e smaltimento di rifiuti urbani e speciali assimilabili agli urbani è stato liquidato.

**COMPUTER**

Alla ditta Power Store di Ora è stato affidato l'incarico della fornitura di 1 personal computer portatile per il Comune di Ora, per l'importo complessivo di Euro 1.499,00.

**SERVIZIO TESORERIA**

E' stato affidato alla Cassa di Risparmio di Bolzano SpA il servizio di tesoreria del Comune di Ora per il periodo 01.01.2007 - 31.12.2011.

**AREA STAZIONE FERROVIARIA**

E' stato affidato, alla soc. Pfeifer Planung Srl di Frangarto, l'incarico di un rilevamento di un'area presso la Stazione Ferroviaria di Ora, per l'importo complessivo di Euro 1.836,00.

**SPARGISALE**

E' stato affidato alla ditta R.S.I di Kuhn Peter & Co Snc di Egna l'incarico della fornitura di uno spargisale da installare su un mezzo già in dotazione al cantiere comunale, per l'importo complessivo di Euro 3.300,00.

**PERSONALE SCUOLA MATERNA**

Su proposta del Consorzio dei comuni verranno addebitati al personale della scuola materna in lingua tedesca e italiana Euro 4,50 a pasto consumato nella scuola.

**CONTRIBUTO SCUOLA MEDIA**

E' stato versato alla scuola media in lingua tedesca di Bressanone un contributo di Euro 55,00 per un alunno residente a Ora, che nell'anno scolastico 2006/2007 frequenta tale scuola media.

20.12.2006

**USCITE**

Le spese sostenute dall'economista comunale nel periodo corrente dal 01.10.06 al 31.12.06, nella misura di Euro 1.932,65 sono state liquidate

**CARTA**

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stata incaricata del servizio di svuotamento e consegna ai centri di recupero autorizzati della campana della carta per un importo totale di Euro 87,90 a svuotamento.

**VETRO E LATTINE**

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stata incaricata del servizio di svuotamento delle campane di vetro e lattine e consegna ai centri di recupero autorizzati per un importo totale di Euro 127,41 a svuotamento.

**LAVORO & ECONOMIA**




**Linee guida per Ora**

**Mercoledì, 7 febbraio 2007**  
ore 19.30

**Haus der Vereine Auer**

Dalla ore 19.30 alla ore 22.30  
Tutti gli abitanti di Ora sono invitati a confrontarsi in un ambiente piacevole e spontaneo su tematiche riguardanti il lavoro e l'economia

agricoltura      commercio      industria

turismo      servizi

artigianato      ....

**LAVORO & ECONOMIA**

**Auszug aus dem Haushaltsvoranschlag 2007 • Estratto del Bilancio di Previsione 2007**

	<b>Einnahmen</b>	<b>Entrate</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Differenz/a</b>
	<i>Verwaltungsüberschuss</i>	<i>Avanzo di amministrazione</i>	18.134,00	54.278,00	
<b>Tit. I</b>	<b>Steuereinnahmen</b>	<b>Entrate Tributarie</b>			
	Gemeindeimmobiliensteuer	imposta comunale ICI	10.580.000,00	10.585.000,00	5.000,00
	Werbesteuer	Imposta pubblicità	15.000,00	16.000,00	1.000,00
	Zuschlag auf Stromverbrauch	Imposta addiz. energia elettrica	28.000,00	28.000,00	0
	Irpef Zuschlag	Addizionale Irpef	67.000,00	67.000,00	0
	Einschreibebegb./Werbung Planstellen	Tasse ammissione a concorsi	25,00	25,00	0
	Plakatierung	Pubbliche affissioni	500,00	500,00	0
	Wertschöpfungssteuer	IRAP	144.000,00	146.956,00	2.956,00
	<b>Somme Steuereinnahmen</b>	<b>Somma Entrate tributarie</b>	<b>834.525,00</b>	<b>843.481,00</b>	<b>8956,00</b>
<b>Tit. II</b>	<b>Laufende Zuweisungen</b>	<b>Entrate correnti</b>			
	Landesbeiträge pro Kopfquote	Contributo Prov.le pareggio bilancio	1.446.956,00	1.499.852,00	52.876,00
	Zuweisungen von Beiträgen zur Tilgung von Darlehen	Trasferimenti di contributi per ammortamento mutui	689.631,00	752.013,00	42.382,00
	Andere Zuweisungen	Altri trasferimenti	88.000,00	89.800,00	1.800,00
	<b>Somme Zuweisungen</b>	<b>Somma Contributi</b>	<b>2.224.587,00</b>	<b>2.321.645,00</b>	<b>97.058,00</b>
<b>Tit. III</b>	<b>Außersteuerliche Einnahmen</b>	<b>Entrate Extratributarie</b>			
	Abwasser	Fognature	350.050,00	367.000,00	16.950,00
	Wasserversorgung	Acquedotto	140.000,00	141.000,00	1000,00
	Müllentsorgung	Smaltimento rifiuti	260.000,00	282.000,00	22.000,00
	Gebühr für Besetzung öff. Grundes	Cosap	24.000,00	31.400,00	7.400,00
	Strafgelder	Multe	35.000,00	35.000,00	0
	Miete Tiefgarage	Affitto garage sotterraneo	6.000,00	6.000,00	0
	Aktive Zinsen	Interessi attivi	20.000,00	15.000,00	-5.000,00
	Restliche Einnahmen	Altre Entrate	151.258,00	173.308,00	19.050,00
	<b>Somme Außersteuerliche Einnahmen</b>	<b>Somma Entrate extratributarie</b>	<b>986.308,00</b>	<b>1.047.708,00</b>	<b>61.400,00</b>
<b>Tit. IV</b>	<b>Einnahmen aus Veräußerungen und Kapitalzuweisungen</b>	<b>Entrate derivanti da alienazioni; trasferimento di capitale</b>			
	Veräußerungen	Alienazioni	800.000,00	540.000,00	-260.000,00
	Kapitalzuweisungen	Trasferimento capitale	1.527.780,00	1.560.793,00	233.013,00
	Sonstige	Altre	228.385,00	203.000,00	-25.385,00
	<b>Somme aus Einnahmen/Kapitalzuweisungen</b>	<b>Somma entrate da alienazioni/trasferimento di capitale</b>	<b>2.356.165,00</b>	<b>2.303.793,00</b>	<b>-52.372,00</b>
<b>Tit. V</b>	<b>Aufnahme Darlehen und Anleihen</b>	<b>Entrate derivanti da accensione di prestiti</b>			
	Kassavorschuss	Anticipazioni di cassa	500.000,00	500.000,00	0
	Bau Bibliothek	Costruzione biblioteca	500.000,00	500.000,00	0
	Darlehen geförderter Wohnbau	Mutuo edilizia pubblica	450.000,00	260.000,00	-190.000,00
	Sanierung Trinkwasserleitungen	Risanamento acquedotto	960.000,00	800.000,00	-160.000,00
	<b>Somme Aufnahme Darlehen</b>	<b>Somma entrate derivanti da accensione di prestiti</b>	<b>2.410.000,00</b>	<b>2.060.000,00</b>	<b>-350.000,00</b>
<b>Tit. VI</b>	<b>Einnahme aus Diensten für Rechnung Dritter</b>	<b>Entrate per servizi per conto di terzi</b>	730.200,00	730.200,00	0
	<b>Somme Dienste Dritter</b>	<b>Somma servizi per conto di terzi</b>	<b>730.200,00</b>	<b>730.200,00</b>	<b>0</b>
	<b>Summe der Einnahmen</b>	<b>Totale Entrate</b>	<b>9.559.919,00</b>	<b>9.361.105,00</b>	<b>-198.814,00</b>

**Auszug aus dem Haushaltsvoranschlag 2007 • Estratto del Bilancio di Previsione 2007**

	<b>Ausgaben</b>	<b>Spese</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>Differenz/a</b>
<b>Tit. I</b>	<b>Laufende Ausgaben</b>	<b>Spese correnti</b>			
	Verwaltungsorgane	Organi istituzionali	175.650,00	197.634,00	21.984,00
	Gemeindesekretariat	Segreteria generale	264.195,00	320.445,00	55.250,00
	Wirtschaftliche u. finanzielle Verw.	Gestione economica finanziaria	110.700,00	92.310,00	-18.390,00
	Verwaltung Steuerdienst	Gestione tributaria	72.150,00	85.560,00	13.410,00
	Verwaltung Vermögensgüter	Gestione beni patrimoniali	69.683,00	82.550,00	12.867,00
	Bauamt	Ufficio tecnico	114.400,00	115.550,00	1.150,00
	Meldeamt	Anagrafe	128.710,00	118.810,00	-9.900,00
	Allgemeine Dienste	Altri servizi generali	310.099,00	351.494,00	41.395,00
	Gerichtsspesen	Giustizia	500,00	500,00	0
	Ortspolizei	Polizia locale	123.260,00	124.500,00	1.240,00
	Kindergarten	Scuole Materne	208.684,00	227.378,00	18.694,00
	Grundschule	Scuole Elementari	109.184,00	115.289,00	6.105,00
	Mittelschule	Scuola Media	62.181,00	60.612,00	-1.569,00
	Schulfürsorge	Assistenza scolastica	55.500,00	60.500,00	5.000,00
	Kultur	Cultura	211.912,00	222.022,00	10.110,00
	Sport	Sport	97.267,00	85.078,00	-12.189,00
	Fremdenverkehr	Turismo	8.550,00	8.550,00	0
	Wartung Straßennetz	Manutenzione viabilità	282.478,00	286.993,00	4.515,00
	Raumordnung	Urbanistica	5.000,00	5.000,00	0
	Zivilschutz	Protezione civile	22.638,00	22.638,00	0
	Wasserversorgung	Servizio idrico	586.585,00	626.433,00	39.848,00
	Müllentsorgung	Smaltimento rifiuti	205.750,00	212.550,00	6.800,00
	Parkanlagen	Parchi	56.000,00	35.000,00	-21.000,00
	Dienste für Kinder	Servizi per l'infanzia	2.134,00	1.000,00	-1.134,00
	Altersheim/Altenwohnungen	Ricovero per anziani	68.166,00	68.346,00	180,00
	Öffentliche Fürsorge	Assistenza pubblica	124.950,00	104.950,00	-20.000,00
	Bestattungsdienst	Servizio cimiteriale	21.200,00	21.200,00	0
	Wirtschaftliche Entwicklung	Sviluppo economico	4.100,00	4.100,00	0
	Sonstiges	Altre	12.219,00	13.120,00	901,00
	<i>Summe laufende Ausgabe</i>	<i>Somma spese correnti</i>	<i>3.516.845,00</i>	<i>3.670.112,00</i>	<i>153.267,00</i>
<b>Tit. II</b>	<b>Ausgaben auf Kapitalkonto</b>	<b>Spese in Conto capitale</b>	<b>4.298.107,00</b>	<b>3.913.793,00</b>	<b>-384.314,00</b>
<b>Tit. III</b>	<b>Rückzahlung Schulden</b>	<b>Rimborso prestiti</b>			
	Kassavorschuss	Anticipazione cassa	500.000,00	500.000,00	0
	Kapitalquote kurzfristige Finanzierung	Quota capitale finanziamento a breve termine	0	0	0
	Kapitalraten	Capitali di mutui	514.767,00	547.000,00	32.233,00
	<i>Summe Rückzahlung Schulden</i>	<i>Somma spese in conto capitale</i>	<i>1.014.767,00</i>	<i>1.047.000,00</i>	<i>32.233,00</i>
<b>Tit. IV</b>	<b>Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter</b>	<b>Spese per servizi per conto di terzi</b>	<b>730.200,00</b>	<b>730.200,00</b>	
<b>Tot.</b>	<b>Summe der Ausgaben</b>	<b>Totale Spese</b>	<b>9.559.919,00</b>	<b>9.361.105,00</b>	<b>-198.814,00</b>

**Auszug aus dem Haushaltsvoranschlag 2007 • Estratto del Bilancio di Previsione 2007**

	<b>Investitionen 2007</b>	<b>Investimenti 2007</b>	<b>Importo</b>
<b>Tit. II</b>	<b>Ausgaben auf Kapitalkonto</b>	<b>Spese in conto capitale</b>	
	Instandhaltung unbeweglicher Güter	Manutenzione patrimonio immobiliare	17.000,00
	Sanierung des Bahnhofsgebäudes	Risanamento edificio stazione	200.000,00
	Ankauf von Geräten für Gemeindefürter	Acquisto apparecchi per uffici	10.800,00
	Italienischer Kindergarten - Außerordentliche Instandhaltung	Scuola materna italiana - manutenzione straordinaria	5.000,00
	Grundschule - Projektierung für die Erweiterung des Gebäudes	Scuola elementare - progettazione per l'ampliamento dell'edificio	40.000,00
	Bau der deutschen und italienischen Bibliothek, des Eltern Kind Zentrums und der Kindertagesstätte	Costruzione della biblioteca tedesca e italiana, centro genitori - bambini e microstrutture per l'infanzia	1.300.000,00
	Deutsche Bibliothek - Ankauf von Geräten	Biblioteca tedesca - acquisto attrezzature	2.000,00
	Planung der deutschen und italienischen Bibliothek, des Eltern Kind Zentrums und der Kindertagesstätte	Progettazione della biblioteca tedesca e italiana, centro genitori bambini e microstrutture per l'infanzia	140.000,00
	Außerordentliche Instandhaltung der Sportanlagen	Manutenzione straordinaria impianti sportivi	12.000,00
	Sanierung des öffentlichen Freischwimmbades	Risanamento della piscina pubblica	185.000,00
	Sport- Projektierung der Überdachung des Eislaufplatzes	Sport- Progettazione della copertura del campo di ghiaccio	12.000,00
	Straßen und Plätze	Strade e piazze	102.780,00
	Straßenwesen - Enteignungen	Strade - espropri	14.000,00
	Öffentliche Beleuchtung	Illuminazione pubblica	25.000,00
	Urbanistik - Ausarbeitung des Ensembleschutzes	Urbanistica - Redazione degli insiemi ai sensi della legge (Ensemble)	17.200,00
	Geförderter Wohnbau - Enteignung von Grundparzellen - Erweiterungszone Hufanger	Edilizia abitativa agevolata - Esproprio di terreni - zona di espansione «Hufanger»	520.000,00
	Geförderter Wohnbau - Erstellung des Durchführungsplanes für die Erweiterungszone «Hufanger»	Edilizia abitativa agevolata - Elaborazione del piano d'attuazione per la zona di espansione «Hufanger»	7.000,00
	Wasserversorgung - Erneuerung der Trinkwasserleitung in der Bahnhofstr. und im Bereich Marktweg, Markusweg, Heide und im Teilbereich des Sportplatzweges	Acquedotto - Sostituzione dell'acquedotto nella via Stazione, nella via S. Marco, Via Mercato, località Heide e un tratto della Via Campo sportivo	800.000,00
	Ankauf von Müllcontainern	Acquisto contenitori per rifiuti	20.000,00
	Grünanlagen - außerordentliche Instandhaltung	Parchi e giardini - manutenzione straordinaria	15.000,00
	Kinderfürsorge - Ankäufe für Kinderspielplätze	Infanzia - acquisti per parco giochi	6.000,00
	Projektierung von 4 bis 6 Seniorenwohnungen mit Autoabstellplätzen	Progettazione di 4 - 6 appartamenti per anziani con posti macchina	90.000,00
	Friedhof - Ankauf einer Gedenktafel	Cimitero-acquisto di una lapide di commemorazione	9.000,00
	Handwerk - Auszahlung des Landesbeitrages an die eingewiesenen Betriebe für die Erschließung des Gewerbegebietes Süd West 2	Artigianato - Pagamento del contributo provinciale alle ditte assegnatarie per l'urbanizzazione della zona artigianale sud ovest 2	361.013,00
	Waldverbesserungsarbeiten	Miglioramento boschivo	3.000,00
	<b>Summe</b>	<b>Totale</b>	<b>3.913.793,00</b>

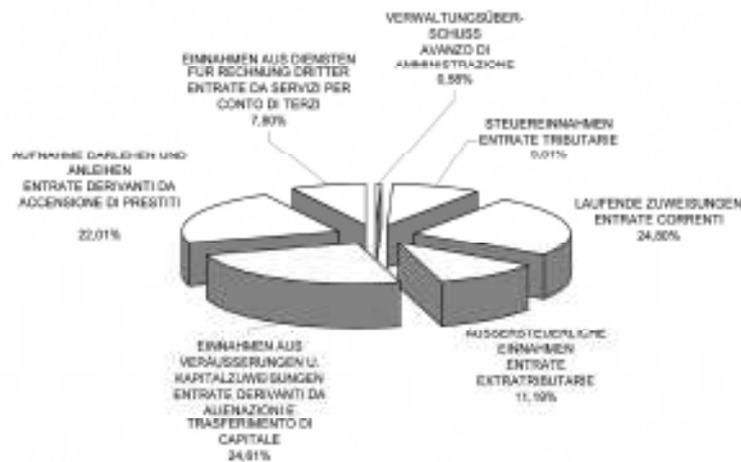
**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA** Tel. 810222  
Fax 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**

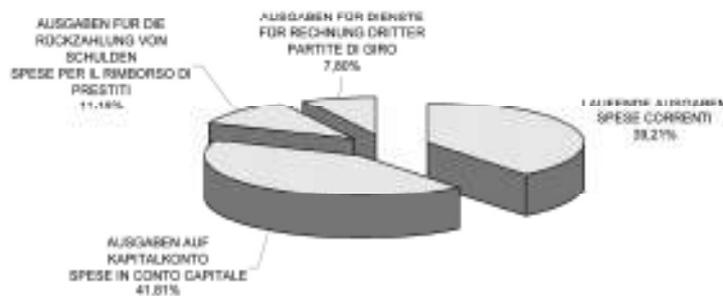
## Haushaltsvoranschlag 2007 • Einnahmen

### Bilancio previsione 2007 • Entrate



## Haushaltsvoranschlag 2007 - Ausgaben

### Bilancio previsione 2007 • Spese



### Wir erweitern unser Team und suchen:

Bedienung mit Erfahrung als Aushilfe für einen Monat  
 Frau mit guten Kochkenntnissen 2mal abends (wochentags)  
 Putzfrau, einheimisch für 4 bis 5 Stunden am Wochenende  
 Auf Ihren Anruf freuen wir uns. Tel.: 0471 811 119



**Raiffeisen** Meine Bank  
 www.raiffeisen.it La mia banca

### INFO... INFO... INFO... INFO...

#### Treffen der Jungbürger mit Gemeindeverwalter

Die Jungbürger des Jahrganges 1988 trafen im Dezember mit Bürgermeister Roland Pichler und Gemeindefereferent Erich Debiasi zusammen. Der Bürgermeister erklärte die Rechte und Pflichten in Bezug auf das aktive und passive Wahlrecht und erläuterte den Aufbau der Gemeinde. Ebenfalls wurden die verschiedenen Dienste der Gemeinde und Aufgaben der einzelnen Ämter vorgestellt. Mit einem gemeinsamen Umtrunk wurde die Begegnung abgeschlossen.

#### Appuntamento per i giovani con gli amministratori del Comune

I ragazzi della classe 1988 hanno avuto, nel mese di dicembre, un incontro con il Sindaco Roland Pichler e l'assessore Erich Debiasi. Durante l'incontro il sindaco ha elencato i diritti e i doveri acquisiti con la maggiore età in materia elettorale e ha spiegato la struttura del Comune. L'occasione è stata anche sfruttata per presentare ai ragazzi i servizi e i compiti che ricoprono i vari uffici del municipio. L'incontro si è concluso con un piccolo rinfresco.

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*Was immer Du tust, vom Anfang bis zum Ende, sei Gott bei Dir, heute und an jedem neuen Tag.*

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und Gottes Segen:

Myrtha Bazzanella	12.02.
Heinrich Trentini	14.02.
Paula Mitterstätter	27.02.
Margareth Dibiasi	27.02.
Anna Ausserhofer	28.02.

Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis.  
 Der Seniorenausschuss

### Einwohnerstand der Marktgemeinde Auer - Situazione della popolazione residente del comune di Ora

	Männer • maschi		Frauen • femmine		Insgesamt • totale	
	2006	(2005)	2006	(2005)	2006	(2005)
Geburten • nascite	11	22	13	19	24	41
Todesfälle • decessi	9	11	16	9	25	20
Einwanderungen • iscrizioni	52	53	53	74	105	127
Abwanderungen • cancellazioni	55	45	53	48	108	93

### Bevölkerungszustand • situazione della popolazione

	31.12.2006	31.12.2005	31.12.2004
Männer • maschi	1.645	1.645	1.626
Frauen • femmine	1.741	1.744	1.708
Insgesamt • totale	3.386	3.389	3.334

Familienanzahl am 31.12.2006  
numero delle famiglie il 31.12.2006  
1.377

Familienanzahl am 31.12.2005  
numero delle famiglie il 31.12.2005  
1.350

Familienanzahl am 31.12.2004  
numero delle famiglie il 31.12.2004  
1.333

Anzahl der Kinder des Jahrgangs 2006 numero di bambini della classe 2006			Anzahl der Kinder des Jahrgangs 2005 numero di bambini della classe 2005			Anzahl der Kinder des Jahrgangs 2004 numero di bambini della classe 2004		
Männer maschi	Frauen femmine	Insgesamt totale	Männer maschi	Frauen femmine	Insgesamt totale	Männer maschi	Frauen femmine	Insgesamt totale
12	11	23	22	20	42	22	16	38

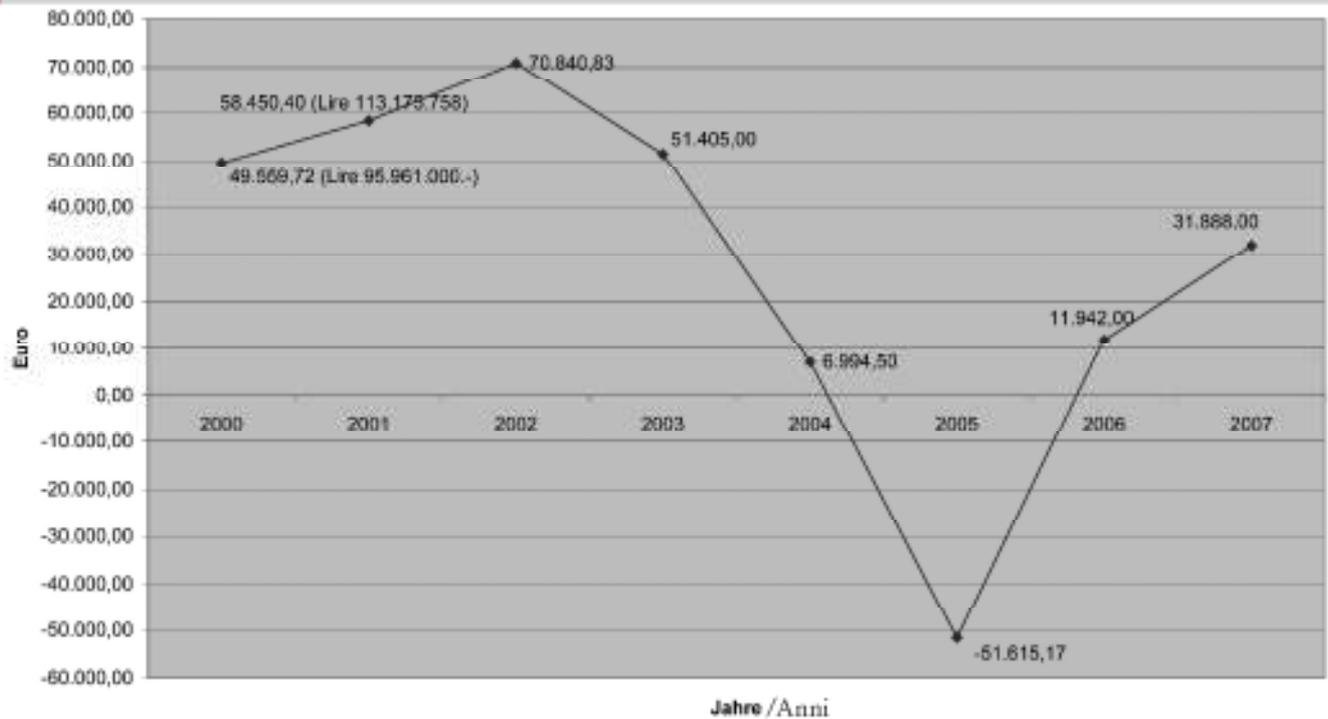
### Eheschließungen in Auer • matrimoni celebrati a Ora

	2006	2005	
kirchliche Trauungen	6 (davon 2 Hochzeiten von Nicht-Auerern- di cui 2 di non residenti)	5	matrimoni religiosi
Ziviltrauungen	6	6	matrimoni civili
Trauungen insgesamt	12	11	totale matrimoni

### Eheschließungen Aurer Bürger in einer anderen Gemeinde • matrimoni di cittadini di Ora celebrati in altri comuni

	2006	2005	
kirchliche Trauungen	10	1	matrimoni religiosi
Ziviltrauungen	1	2	matrimoni civili
Trauungen insgesamt	11	3	totale matrimoni

**Entwicklung des Wirtschaftsüberschusses der Marktgemeinde Auer vom 01.01.2000 bis 1.1.2007**  
**Sviluppo dell'avanzo economico del Comune di Ora dal 1.1.2000 al 1.1.2007**



**Übergabe  
Frühjahr 2008**  
 \*\*\*  
**consegna  
primavera 2008**



**Geschäfts-, Büro- und  
Wohnhaus "Gallazzini"  
Auer**  
 \*\*\*  
**Complesso "Gallazzini"  
Ora**

**VERKAUF von Geschäfte, Büros,  
Zwei- und Dreizimmerwohnungen**  
 \*\*\*  
**VENDITA negozi, uffici,  
appartamenti a due e tre stanze**



**Almobau**

Handwerkerzone 7 Zona artigianale - 39052 Kaltern - Caldaro - Tel. 0471 96 35 61

**PFARRGEMEINDE  
PARROCCHIA**



Die Minis begeisterten das zahlreich erschienene Publikum.

AUS DER PFARREI ST. PETER

## Minis spielen besinnliches Krippenspiel

Im Stück widerspiegelte sich auch das diesjährige Jahresthema der Diözese

PETER SIMONINI

**D**AS KRIPPENSPIEL der Minis am Heiligen Abend war dem Jahresthema der Pastoral in diesem Arbeitsjahr angepasst und erzählte von einer Familie in Bethlehem, die in Schuld geraten war und befürchten musste, von den Römern in die Sklaverei verkauft zu werden. Die beiden Kinder, Miriam und Andreas, beschließen in der Heiligen Nacht von Hause fort zu gehen, um durch Betteln und Gele-

genheitsarbeit etwas Geld zu sammeln und so den Eltern zu helfen. Dabei begegnen sie auf ihrem Weg zunächst den Hirten, die die Botschaft der Engel vernommen haben und nach Bethlehem gehen, einer alten Frau, einem Händler und einem Soldaten, die alle von einem besonderen Licht, dem »Stern über Bethlehem«, angezogen, in Richtung Bethlehem unterwegs sind und schließlich auch die Kinder dorthin führen, wo sie alle an der Krippe des Neugeborenen erkennen, dass Gott der Welt in der Geburt des Kindes Heil und Rettung angeboten hat. Der verarmten Familie kommt Hilfe vom reichen Onkel und alle begreifen, dass der Stern über Bethlehem ein Bild ist für das Licht der Liebe Gottes, das zu allen Zeiten und an allen Orten in die Herzen der Menschen scheinen wird.

Das Krippenspiel »Stern über Bethlehem«, verfasst von Christiane Müller, wurde von unseren Ministrantenleiterinnen Kristin und Alexandra eingeübt und in ergreifender Weise dargeboten, wobei die Ministrantinnen und Ministranten ihr Bestes gaben. Assistentin war Elisabeth Fischnaller.

**Am Spiel beteiligte Minis:** Marion und

Miriam Prenner, Kofler Sybille, Tava Martina, Sgarbossa Linda, Raineri Fabio, Gallmetzer Martin, Masoner Matthias, Giuliani Clemens, Belli Corinna, Kaufmann Mirjam, Lantschner Monika, Gallmetzer Hannah, Simonini Lena, Cramarossa Marcella, Pichler Martina, Bonell Peter, Gorreri Thomas (Prenner Fabian war krank).

Roland Prenner hat unsere Lieder wieder auf der Zither begleitet, die vielen Gäste mit Kindern und Eltern haben sich in die »Geschichte« hineinführen lassen, kräftig mitgesungen und auch gebührend Applaus spendet, Gino und Hansjörg haben beim Bühnenaufbau, in der Beleuchtung und beim Gesang geholfen. Peter hat fotografiert. Allen sagen wir herzlich Dank und Anerkennung. 🍷



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

e-mail: info@interbau.it

**Hotel Kaufmann**

**Frühstücksbedienung**  
ab Ende März gesucht

**Tel. Nr.: 0471 810 004**  
**338 1073406**



MAURIC FRUHR

### »STERNINGERAKTION 2007«

Die Sternsingeraktion unter dem Motto »Hilfe unter gutem Stern« unterstützt jedes Jahr über hundert soziale und pastorale Hilfsprojekte in aller Welt. Im Vorstellprojekt der Sternsingeraktion 2007 dreht sich alles um die Guarani-Indianer. Sie gehören zu den Ureinwohnern Südamerikas. Dieses einfache Volk, das sich noch seiner Traditionen bewusst ist und seine alten Bräuche und Rituale pflegt, lebt im Nordosten von Argentinien. Zurückgezogen im Urwald befinden sich einzelne Siedlungen; in einer dieser Siedlungen, in Katupyri, soll mit den Spenden der Sternsinger die Schule für etwa 100 Kinder neu ausgebaut werden. Eine Küche und ein Speisesaal werden benötigt, da die Kinder vor Unterrichtsbeginn und zu Mittag eine Mahlzeit bekommen. Mit Hilfe der Spendengelder sollen Küche und Speiseraum gebaut werden, die dann der gesamten Dorfbewölkerung zugute kommen. Der Speisesaal soll gleichzeitig ein Aufenthaltsraum und Spielsaal bei Regenwetter sein.

Dank dem Einsatz der Jungschargruppe Auer konnte auch heuer wieder ein ansehnlicher Betrag von Euro 6.007,18 gesammelt werden. Der größte Dank gilt den Kindern, die diese aufopferungsvolle Arbeit übernehmen, den Jungscharleitern/Innen für das Einlernen und Betreuen sowie den Familien, die die Verpflegung der Gruppen übernehmen. Ein herzliches Dankeschön!



PETER SIMONINI

### BIBELSONNTAG

#### Gottes Wort: Die Bibel

Die Lebenserfahrung, die Glaubenseinsichten und prophetischen Deutungen vieler Generationen sind erst mündlich weitergegeben und im Laufe der Zeit auch schriftlich festgehalten worden. Davon zeugt das Alte Testament. Das Neue Testament erzählt vom Leben und Sterben Jesu. Beide Testamente zusammen, das Alte und das Neue Testament, sind die Bibel der Christen.

Wenn Christen vom Wort Gottes sprechen, meinen sie vor allem diese Bibel. Die Bibel ist das Fundament christlichen Lebens. Da diese Worte in der Bibel in Buchstaben übersetzte Lebens- und Glaubenserfahrung sind, genügt es auch nicht, sie nur zu hören oder zu lesen. Wer sie verstehen will, muss sie ins Leben »zurückübersetzen«. Glauben ist wie Vertrauen, Hoffnung und Liebe nicht eine Theorie sondern Leben. Man muss sie »tun«, um zu erfahren, was Glaube, Hoffnung und Liebe ist. Dann wird man bestätigt finden, dass Gottes Wort satt macht und dass Menschen nicht vom Brot alleine leben, sondern von jedem Wort, das aus dem Munde Gottes kommt.

Der Bibelsonntag soll daran erinnern, sich immer wieder mit dem Wort Gottes zu beschäftigen. Das Buch der Bücher sollte einen ehrenden Platz in jeder Wohnung finden.



PETER SIMONINI

### NEUE MINISTRANTEN AUFGENOMMEN

Die neuen Minis, die in die Gemeinschaft der Ministrantengruppe aufgenommen wurden, sind: Stephanie Atz, Hannah Coser, Simon Kaufmann, Barbara Mauracher, Tobias Perwanger, Sibylle Plotegher, Sandra Sgarbossa, Gregor Simonini und Lukas Tonini.



ANDREA GRASSER/SCHULE AUER

Die Kinder der 3. Klassen vor dem Wasserreservoir bei Kiechlberg.

## GRUNDSCHULE AUER

**Wo kommt unser Wasser her?**

## Lehrausflug in das Wasserreservoir bei Kiechlberg

JULIA GRASSER

**I**N DEN MONATEN November und Dezember haben sich die dritten Klassen der Grundschule Auer mit dem Thema Wasser beschäftigt. Wir haben in der Schule interessiert an Stationen gearbeitet, selbst mit Wasser Versuche gemacht und sogar einen Regenbogen in die Klasse gezaubert. Doch wo kommt unser Wasser überhaupt her? Neugierig gingen wir dieser Frage auf den Grund und besichtigten am Donnerstag, 14. Dezember 2006, das Wasserreservoir bei Kiechlberg. Herr Adriano Calliari und Herr Claudio Mutinelli erzählten uns, auf kindgerechte und witzige Art, über die

Herkunft des Wassers, wie und wo es gesammelt und gefiltert wird. Außerdem durften wir auch ein Auge in die zwei Wassersammelbecken zu je 550 m<sup>3</sup> werfen. Puh, und man glaubt es kaum, so viel Wasser braucht unsere Gemeinde Auer an nur einem Tag! Die Kinder waren beeindruckt, in welchen Mengen das Wasser durch die Rohre bis zu unseren Wasserhähnen fließt. Vielleicht war dieser Lehrausgang auch Ansporn dafür, das Wasser als kostbares Element zu schätzen und bewusster damit umzugehen.

Daher möchten wir uns noch einmal bei Herrn Adriano Calliari und Herrn Claudio Mutinelli recht



CLAUDIO MUTINELLI

In der Wasserstube.

herzlich für die tolle Führung bedanken! 🍷

**WINTERCHECK**

Kontrolle des Reifendrucks  
Schneekäpfe  
Bremsen  
Batterien  
Ölwechsel

**MOTOR POINT**

**Wir sorgen für Ihre sichere Fahrt durch den Winter!**

Tel.-Fax 0471 802 333 \* Lahnweg 24 \* Auer \*

## Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche  
Handwerkerzone Kalditsch  
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661  
Tel.: 0471 819 651

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

**Mit verschiedenen Aktionen in den Frühling**

Menschen zum Lesen bewegen

BIBLIOTHEKSTEAM

**H**ALLO LIEBE LeserInnen, seid ihr bereit für neue Leseräume - Wörterträume? Die Öffentliche Bibliothek lädt alle Lesefreudigen und auch solche, denen noch etwas Appetit aufs Lesen fehlt, zu den Aktionen des Lesefrühlings 2007 ein.

Vom 1. Februar bis 31. Mai 2007 steht im ganzen Land das Lesen im Mittelpunkt. Auch hier in Auer wollen wir alle Altersgruppen zum Lesen verlocken und haben einige interessante Vorhaben geplant.

Starten möchten wir mit der folgenden Auftaktveranstaltung für Erwachsene:

**BÜCHERMENÜ**

am **Samstag, 3. Februar 2007 um 15.30 Uhr** in der **Öff. Bibliothek Auer**

Lassen Sie sich im Leserestaurant die unterschiedlichsten Gerichte präsentieren, wählen Sie aus der Menükarte Neuerscheinungen Ihrer Wahl und genießen Sie das spezielle Ambiente einer Buchverkostung.

Bei der nächsten Aktion können sich alle beteiligen, die bereit sind, ein Buch aus dem eigenen Bücherregal weiterzuschicken.

**LASS DIE BÜCHER LOS!**

**vom 1. bis 8. März 2007 an allen öffentlichen Orten im Dorf**

Wer ein Buch verschenken möchte, schreibt auf die Innenseite des Buches seine Adresse, E-mail-Adresse oder Telefonnummer und bindet eine grüne Schleife darum (grün für den Lesefrühling).

Nun kann es an einem öffentlichen Ort wie Wartesaal, Bahnhof, Parkbank, Hauptplatz, Kirchplatz, Kinderspielsplätze, vor der Schule oder Kindergarten, Gemeinde, Ambulatorien ... einfach liegen gelassen werden. Wer das Buch findet darf es behalten und lesen oder auch wieder weitergeben, verbunden mit der Bitte über E-mail oder Telefon eine kurze Botschaft an die Spenderin oder den Spender zu schicken.

Auch die Öffentliche Bibliothek wird Bücher mit grünen Schleifen versehen und diese an verschiedenen Plätzen aufliegen lassen.

Weitere Veranstaltungen werden wir in den nächsten Ausgaben des Gemeindeblattes ankündigen. 📖



Zum Abschluss der Umbauarbeiten organisieren wir am Donnerstag, **08.02.2007**, einen

**»Tag der offenen Tür«.**

Eingeladen sind die Familien unserer Schüler, die Schüler der Mittelschulen in unserem Einzugsgebiet und alle, die sich für unsere Schule interessieren. Wir zeigen unsere Räumlichkeiten und verschiedene Projekte, an denen unsere Schüler im 1. Semester gearbeitet haben.

<b>Ablauf:</b>	10:00 – 10:15	Eröffnung, Begrüßung und Ansprache der Schulleiterin
	10:15 – 13:00	Schule und Projekte werden vorgestellt
	13:00 – 14:00	Mittagspause
	14:00 – 16:00	Schule und Projekte werden vorgestellt
	16:00	Abschluss

**Handelsoberschule Auer • Bildstöcklweg Nr.12 • 39040 Auer • Tel.: 0471 810 534 • Fax.: 0471 810 817 • www.hobauer.it**

## VEREINE ASSOCIAZIONI



Das Glühweinstandl am Hauptplatz in Auer, bewirtschaftet von der Freiwilligen Feuerwehr Auer.

### FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

## Freiwillige Feuerwehr Auer organisiert Weihnachtsdekoration und Glühweinstand

Spende für Alten- und Pflegeheim »R. Prossliner« - Dank für Unterstützung bei Kalenderaktion

ELMAR GABALIN

**D**IE FREIWILLIGE Feuerwehr Auer hat auch heuer wieder für weihnachtliche Dekoration im Dorf gesorgt. So wurde am Hauptplatz ein Christbaum aufgestellt und mit Lichterketten geschmückt. Es handelte sich dabei um eine »Aurer Tanne«, die bisher im Passeyderweg 24 stand, doch heuer gefällt werden musste. Wir bedanken uns bei den Besitzern des Baumes. Die Spesen für die Hebebühne und die Glühbirnen wurden von der Gemeindeverwaltung übernommen und die Lichterkette wurde freundlicherweise von den Kaufleuten zur Verfügung gestellt. Herzlichen Dank! Ein großer Dank ergeht auch an Herrn Sergio Ciaghi und die Firma Hansjörg Terzer für den kostenlosen

Transport des Baumes. Weihnachtlich beleuchtet wurden auch die Bäume vor dem Rathaus und das Bahnhofsgelände.

Herzlich bedanken wir uns auch bei den zahlreichen Besuchern und vor allem bei den Spendern beim Glühweinstand am Hauptplatz. Nach Abrechnung der Spesen konnte ein beträchtlicher Teil des Reinerlöses an das Alten- und Pflegeheim »R. Prossliner« übergeben werden. Wir könnten uns vorstellen, dass der Glühweinstand eine bleibende Einrichtung in der Weihnachtszeit werden könnte. Ein herzlicher Dank ergeht aber auch an alle Wehrmänner für ihre aktive Mithilfe beim Stand.

Nicht zuletzt möchten wir uns auch bei allen Bürgerinnen und

Bürgern von Auer bedanken, die uns bei der diesjährigen Kalenderaktion mit ihrer Spende unterstützt haben. Wir haben uns über die Großzügigkeit der Aurerinnen und Aurer sehr gefreut. Mit den Einnahmen werden wir neue Einsatzjacken sowie verschiedene Ausrüstungsgegenstände wie Funk und Atemschutz ankaufen, allgemeine Spesen für Übungen, Einsätze, Geräte, Fahrzeuge und Gerätehaus begleichen, sowie Ausgaben für Schulungen, Jugendarbeit und Kameradschaftspflege abdecken, damit wir auch weiterhin unseren Einsatz für Sie alle zur vollsten Zufriedenheit gewährleisten können: 🍷

# RÖNER

Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosantitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445

## ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## VIGILI DEL FUOCO

**Attività natalizie**

Offerta per i anziani

ELMAR GABALIN

**A**NCHE quest'anno i vigili del fuoco volontari si sono occupati delle decorazioni natalizie in paese. In piazza principale è stato collocato un albero di natale, successivamente addobbato con suggestive luminarie. Si trattava dell'abete di via Passeyder 24, che avrebbe dovuto in ogni caso essere abbattuto. A questo proposito vogliamo ringraziare i proprietari dell'albero per il bel gesto. I costi del ponte sollevatore e delle lampadine sono stati coperti dal Comune, mentre la catena luminosa è stata fornita dai commercianti del paese. Ad entrambi va il nostro ringraziamento, così come al Signor Sergio Ciagli e alla ditta Hansjoerg Terzer per il trasporto gratuito dell'albero.

Vogliamo anche ringraziare tutti i visitatori e coloro i quali hanno voluto donare delle offerte presso il nostro chiosco allestito in piazza principale. Terminate le festività natalizie, una parte considerevole dell'incasso è stata donata alla casa di cura e per anziani «R. Prossliner». Ci piacerebbe che, nei prossimi anni, la presenza dello stand in piazza principale potesse diventare una piacevole consuetudine. In coda, ma non certo per minore importanza, vorremmo ringraziare tutte le cittadine e i cittadini di Ora che hanno voluto donare un'offerta in occasione della distribuzione del nostro calendario. La generosità degli abitanti ci ha fatto immensamente piacere. La somma raccolta ci permetterà di acquistare nuovo equipaggiamento operativo, respiratori e trasmettitori radio, come anche sostenere le spese di formazione, aggiornamento e intervento, la manutenzione di veicoli, caserma e attrezzature, assicurandovi così, anche in futuro, il nostro pieno impegno al meglio delle nostre possibilità. 🍷



FOTO: FRAUENTREFF DER KATHOLISCHEN FRAUENBEWEGUNG

**Die Teilnehmerinnen präsentieren stolz ihre Lebkuchenhäuser.**

## FRAUENTREFF DER KATHOLISCHEN FRAUENBEWEGUNG

**Backkurs für Lebkuchenhaus**

Zwanzig Frauen schaffen verschiedene Lebkuchenhäuser

MARTINE WIESER

**V**OR WEIHNACHTEN fand in Auer ein »Backkurs für Lebkuchenhaus« statt. Der Frauentreff der Kath. Frauenbewegung hatte dazu eingeladen. Rund zwanzig Frauen nahmen mit Begeisterung daran teil. Unter der Leitung von Veronika Dezini aus Söll entstand so manches kleine Kunstwerk. Am Ende des zweiten Abends konnten alle Häuser begutachtet werden, denn jedes einzelne unterschied sich in Form und Farbe. Der Phantasie waren keine Grenzen gesetzt. 🍷



FOTO: KATHOLISCHES FRAUENTREFF

**»FEST DER UNSCHULDIGEN KINDER« (KFB)**

**Beim Gottesdienst zum »Fest der Unschuldigen Kinder« waren heuer besonders viele Kinder anwesend. Anschließend waren die Taufkinder der vergangenen zwei Jahre mit Eltern und Geschwistern zu einem kleinen Stelldichein geladen.**

**Die Taufbegleitung ist ein Schwerpunkt in der Arbeit der KFB. Um den Kontakt mit den Familien zu pflegen, werden die Taufkinder mit ihren Familien zu gemeinsamen Treffen geladen.**



Verpflegungsstand am Kirchplatz mit Ausstellung, Informationsmaterial über Tätigkeitsprogramm und Vereinsleben.

## KOLPINGFAMILIE AUER

### Eine Idee zieht Kreise

Rückblick auf den Tag der offenen Tür im Oktober 2006

ELKE CHRISTOFORETTI

IM OKTOBER feierte die Kolpingfamilie Auer bei der Fagomesse den alljährlichen Kolpingsgebetstag, der vom Kolpingsland Vietnam vorbereitet wurde.

Am Erntedanksonntag fand dann der landesweite Tag der Offenen Tür unter dem Motto »Eine Idee zieht Kreise« statt. Tatkräftig gingen auch die aktiven Mitglieder der Kolpingfamilie Auer ans Werk und errichteten einen Infostand vor der Kirche samt Zelt des Kolpingwerks Bozen, schafften Tische, Getränke, leckere Speisen und viel Infomaterial herbei. Schöne Plakate mit Fotomaterial über die Tätigkeiten der Kolpingfamilie Auer und der Kolpingjugend von damals und heute wurden ausgestellt.

Auch der Zentralsekretär des Kolpingwerkes, Otto v. Dellemann, war anwesend. Wir danken ihm nochmals auf diesem Wege für den Besuch und für seine langjährige unerschütterliche Unterstützung.

Nach der Messe war es dann soweit. Viele Kirchengänger besuchten unseren Infostand, tranken ein Glas Wein und nahmen einen kleinen Happen in froher Runde zu sich und erkundigten sich interessiert über unsere Tätigkeit,

nahmen Infomaterial mit und erwarben einiges Werbematerial, Bücher usw. für einen guten Zweck. Unserem Präses, dem Herrn Pfarrer Peter Paul Hofmann, danken wir für seine Mithilfe. Es war ein gelungener Tag.

Für alle Interessierten möchte die Kolpingfamilie die Gelegenheit nutzen, sich nochmals auf diesem Weg vorzustellen:

Unsere Kolpingfamilie wurde 1978 gegründet und zählt zur Zeit 26 Mitglieder. Am Anfang waren Martha Glöggel, dann Walter Steidle und Kreszenz Stenico die führenden Personen und leiteten aktiv die Kolpingfamilie. Seit kurzer Zeit hat Frau Maria Ebner mit Begeisterung und frischer Tatenkraft den Vorsitz übernommen.

Angebote sind vor allem Weiterbildung und Aktionen im Dorf selbst und für das Kolpingwerk Südtirol auch über die Landesgrenzen hinaus.

Eine besondere Bedeutung kommt dabei der Kolpingjugend zu. Hier nur einige Beispiele der Tätigkeiten: Preiswatten mit der Katholischen Männerbewegung, Mithilfe beim Rosenverkauf der Krebshilfe und des KVW, Mithilfe beim Grillen der Pfarrwallfahrt,

Dienst beim Senioren-Kaffeekränzchen und Bletterbach-Wanderung. Außerdem gibt es ein reichhaltiges Angebot für Erwachsene, Jugendliche und Kinder anderer Kolpingfamilien und auf Landesebene: Familienwanderung, Landeswallfahrt und man kann an verschiedenen Kulturfahrten teilnehmen.

#### **Grundgedanken und Zielsetzung**

##### **»Unser Christsein«**

Kolping ist Angebot an alle Christen, ihren Glauben in die Tat umzusetzen und Kirche aktiv mitzugestalten.

##### **Beten ...**

Zum einen beten wir gemeinsam und sprechen über unseren Glauben.

##### **... und handeln**

Kolpingfamilie verlöre jeden Sinn, kümmern wir uns nicht um die sozialen Verhältnisse, die das Leben bestimmen und um die Menschen, die sich die Welt mit uns teilen.

##### **Unsere Vielfalt**

##### **Jeder für sich ist keine Kunst**

Deshalb fühlen sich ganz unterschiedliche Menschen bei uns wohl.

##### **Richtiger Partner**

##### **Auf der richtigen Ebene**

Kolpinggemeinschaft, die etwas bewegen will, braucht beides: Den

zupackenden Einsatz in der Kolpingfamilie und das Engagement auf landespolitischer Ebene.

#### **DIE WURZELN**

##### **Adolph Kolping**

Adolph Kolping lebte von 1813 bis 1865. Er vertrat entschieden die Meinung, junge Leute sollten eine gute Ausbildung bekommen. Er glaubte, dass man die Schwierigkeiten des Lebens am besten gemeinsam – zum Beispiel mit einer starken Familie oder Gemeinschaft – lösen könne. Adolph Kolping wurde am 27.10.1991 selig gesprochen.

#### **Soziale Frage**

##### **Adolph Kolpings historische Bedeutung**

Adolph Kolping gehört zu den wenigen Kirchenmännern, die im 19. Jahrhundert die soziale Lage der Arbeiter und Handwerker als Herausforderung begriffen und annahmen. Als Sozialreformer hat Adolph Kolping die Soziallehre

der Kirche maßgeblich mit beeinflusst.

#### **Früherer Gesellenverein**

##### **Modellfall Familie**

Adolph Kolping hat eine der drängenden Nöte seiner Zeit gesehen und aufgegriffen. Mehr als hundert Jahre später stehen wir anderen Herausforderungen gegenüber.

Familienhaftigkeit steht für: gegenseitige Bejahung, vertrauliche Offenheit, mitfühlendes Verständnis, menschliche Geborgenheit ehrliche Treue (Treue: Kolping ist nicht nur ein Wort!) und helfende Liebe

#### **Thema mitgestalten**

##### **Komm: Lass uns zusammen entscheiden!**

Christen sind das Salz der Erde, tragen gesellschaftliche Verantwortung.

#### **Thema eine Welt**

##### **Millionen Menschen: Eine Familie**

Kolpingfamilie ist Modell gren-

zenlosen Miteinanders – seien nun Ländergrenzen, Sprachbarrieren, Generationen oder unterschiedliche Kulturen gemeint. Im Kolpingwerk stehen wir in direktem Kontakt miteinander – weltweit. Kolping redet nicht nur von der Einen Welt, Kolping ist Menschheitsfamilie im Kleinen. 🌟

### **KOLPINGFAMILIE AUER**

**Maria Ebner (Vorsitzende)**

**Grinerweg, Nr. 4**

**39040 Auer (BZ)**

**Tel.: 0471 810 388**

**Elke Christoforetti Niederkofler**

**(Schriftführerin)**

**Nationalstraße Nr. 38**

**39040 Auer (BZ)**

**Tel.: 0471 811 009**

**E-Mail: hugo.niederkofler@alice.it**

# Einbau-Geräte

Moderne Einbaugeräte sind nicht nur optisch attraktiver und energiesparender, sie erfüllen auch die neuesten Sicherheits-Standarts. Wollen Sie eine neue Gas- mulde, ein Glaskeramik-Kochfeld, einen modernen Herd, einen leiseren Geschirrspüler, einen Kühlschrank mit Abtau-Automatik...? Bei uns finden Sie das Gerät und den Service. ...und wenn Sie es wünschen, entsorgen wir auch ihr Altgerät.

Christian,  
unser Experte



## EP: ELEKTRO EBNER

AUER ... am Hauptplatz ... Tel. 0471-810164 ... Fax 0471-811524 ... Piazza Principale ... ORA

**BAUCHTANZKURS****12 Unterrichtseinheiten****Ort: Turnhalle der Grundschule Auer****Kursbeginn: 15. Februar 2007****Dauer: 18:00 bis 20:00 Uhr****Einschreibungen: Tel.: 0471 811 204****DANKESCHÖN • GRAZIE**

**Im Gedenken an Herrn Pietro Fonsatti hat die Familie Leonardelli für die Robert-Prossliner-Stiftung gespendet. Den Spendern ein aufrichtiges Dankeschön.**

**In memoria del Sig. Pietro Fonsatti ha donato delle offerte per la fondazione Robert Prossliner la famiglia Leonardelli.**

**Ringraziamo di cuore per l'offerta.**



Die Kinder des El-Ki spielten das Weihnachtsstück »Die kleinen Engel«

EL-KI

**Krippenspiel »Die kleinen Engel« im Altersheim**

Kinder erfreuen Heiminsassen mit Weihnachtsspiel und Musik

IMMA EGGER

**K**URZ VOR Weihnachten, am 15. Dezember, hat eine Gruppe von Kindern des El-Ki Auer im Alten- und Pflegezentrum Robert-Prossliner-Stiftung in Auer ein Krippenspiel aufgeführt. Der Einladung gefolgt sind die Bewohner des Heimes, Verwandte, Bekannte und Interessierte.

Das Krippenspiel »Die kleinen Engel« wurde mit Weihnachtsliedern auf Gitarre, Flöte und Klarinette begleitet und hatte folgenden Inhalt: Die Engel, die auf den Wolken Fußball spielen, werden von Petrus aufgefordert auf die Erde zu gehen, da die Geburt des Christkinds bevorsteht. Auf der Suche nach dem Christkind treffen sie die Hirten, die sich am Lagerfeuer wärmen. Als diese vom Ereignis hören, machen auch sie sich begeistert auf die Suche. Die Engel treffen auf dem Weg viele Tiere: Elefanten, Tiger, Giraffen und Löwen, die auch mitkommen wollen. Alle machen sich tanzend auf den Weg zum Christkind. Endlich finden sie das Christkind, welches sich über den Besuch freut.

Nach der Aufführung hat die Leitung des Altersheimes alle mitwirkenden Kinder zu einer Jause mit Kuchen, Keksen und Getränken eingeladen, wofür sich das El-Ki herzlichst bedankt. Ein Dank gilt auch allen Kindern, die mitgespielt haben und allen, die zum guten Gelingen der Aufführung beigetragen haben: beim Einlernen, beim Basteln der Kostüme, beim Schminken. Ein besonderer Dank gilt den El-Ki-Mitarbeiterinnen Dani und Beate, die die Idee zum Krippenspiel hatten und für die Vorbereitung und Aufführung hauptverantwortlich waren. 🙌

Ich will klar sehen. Beruflich, Privat. Und beim Konto: Ein Preis. Für alle Leistungen. Von der Karte bis zur Versicherung. Ein echtes Schmuckstück. Nur, wo findet man das?

Mit dabei



**Cristal - das praktische Konto für Privatkunden:**  
Je nach Bedarf in L, XL oder XXL.  
Zum günstigen Pauschalpreis ab 4 € pro Monat.

www.sparkassa.it  
☎ 840 052 052

**• Hagelschutzsysteme**

**Wir errichten mit unseren Mitarbeitern Ihre Hagelschutznetzanlage von A bis Z zu sehr günstigen Preisen.**

**• Betonsäulen Spinazzè verstärkt mit 12 und 18 Spandrähten**

**AGRIFIX Bertol Gerold**  
Tramin • Gewerbezone Steinacker Nr. 33  
Tel. Nr. 0471 802 280

## ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

**Weihnachten, die Zeit der Bräuche**

Heiminsassen bedanken sich für die Besuche

ELISABETH BERTAGNOLL

**B**RÄUCHE SIND das, was einen Tag vom anderen unterscheidet. Unsere Bewohner brauchen feste Bräuche. Bräuche helfen ihnen, das Jahr und das Leben einzuteilen und einzugliedern. Ohne Bräuche wird das Leben sinnlos.

Kaum eine andere Zeit im Jahr ist so reich an Bräuchen wie die letzten Wochen des alten und die ersten des neuen Jahres. Damit wir die Bräuche auch pflegen können, sind wir aber auf Vereine, Organisationen und Freiwillige angewiesen. Nur alle gemeinsam können wir den Bewohnern auch im Heim das geben, was sie sich verdienen.

Die Verantwortung für das Wohlergehen unserer älteren Menschen ist somit nicht nur Aufgabe einer sozialen Institution, sondern des gesamten Umfeldes.

**Ein besonderer Dank geht an:**

**Carnevalverein Auer**

**ELKI Auer**

**Musikschule Auer**

**Männerchor Auer**

**Bläsergruppe Auer**

**Pernter Marion, Amort Kuno, Sanin Doris + Evi**

**Deutscher Kindergarten**

**Italienischer Kindergarten**

**Lisa Gallmetzer und Katja Mitterstätter**

**Patton Luisa**

**Donne Rurali**

**und alle Freiwilligen**

Allen Leserinnen und Lesern, unseren Gönnern und Freunden wünschen wir alles Gute im neuen Jahr. 🍀

## FONDAZIONE ROBERT PROSSLINER

**Usi e costumi del tempo di Natale**

Gli ospiti ringraziano per le molte visite

ELISABETH BERTAGNOLL

**G**LI USI E I costumi sono ciò che differenzia i vari giorni festivi dell'anno. La nostra gente è legata alle tradizioni. Per essi queste usanze sono un aiuto per articolare bene le varie festività dell'anno che incidono anche sulla loro vita. Senza tradizioni la vita è più difficile e priva di senso. Non c'è altro periodo dell'anno così pieno di usanze come le ultime e le prime settimane dell'anno. Per poter coltivare questi usi e costumi ci vogliono organizzazioni, associazioni e volontariato, cioè gente disponibile ad aiutare. Soltanto se siamo uniti possiamo dare il meglio agli ospiti di questa casa di riposo. Comunque la responsabilità per il benessere dei nostri anziani non è soltanto un dovere istituzionale, ma è anche compito di tutto lo staff della casa e di altre iniziative culturali del paese.

Un ringraziamento particolare va a tutti i sostenitori di queste attività sociali, ai quali auguriamo un nuovo anno felice, pieno di serenità e benessere.

**Ringraziamo specialmente:**

**Carnevalverein Ora**

**ELKI Ora**

**La scuola di musica di Ora**

**Il coro maschile di Ora**

**Il Gruppo fiati di Ora**

**Marion Pernter, Kuno Amort, Doris Sanin e Evi**

**La scuola per l'infanzia in lingua tedesca**

**La scuola per l'infanzia in lingua italiana**

**Lisa Gallmetzer e Katja Mitterstätter**

**Luisa Patton e**

**le Donne Rurali e tutti i volontari**

**Donnerstag • Giovedì, 15.02.2007, ore 20:00 Uhr**

**Faschingsparty mit Life Music Grazy Lights und Tanzschule Pircher Lana**

**Party di carnevale con Life Music Grazy Lights e scuola di danza Pircher Lana**



**Mittags und Abends Pizza mit Grillspezialitäten**  
Mezzogiorno e sera pizze e specialità grigliate

**Auer - Ora • Nationalstr. - via nazionale 76**  
**Tel.: 0471 811 380 • Handy: 335 5900291**



Il punto d'incontro giovani Joy.

JOY

## Festa natalizia

Offerte donate ad una bimba

CHRISTINE GALLMETZER

**N**UMEROSI visitatori si sono fermati il 24 dicembre 2006 dopo la santa messa nel punto d'incontro giovani Joy per festeggiare insieme il Natale. Nel corso della serata alcuni suonatori della banda musicale d'Ora hanno mostrato la loro bravura, rilassando l'atmosfera con le canzoni natalizie.

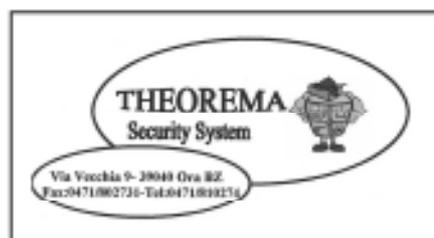
Le offerte della serata ci danno la possibilità di aiutare un bimbo della repubblica dominicana, che viene sostenuto già da due anni dal punto d'incontro giovani.

Auguriamo a tutti tanto amore e felicità per l'anno 2007. 🍀

### FUNDAMT AUER - OGGETTI SMARRITI

**1 Paar hellbraune neuwertige Bergschuhe wurden gefunden.**

**Trovati un paio di scarponi da montagna marrone chiara come nuovi.**



Il mercatino di natale.

I RAGAZZI DEL VENERDÌ

## Un anno di attività del gruppo «I ragazzi del venerdì»

Bilancio positivo per il nuovo gruppo

MARCO LUNZ

**P**OSSIAMO fare un bilancio positivo per il primo anno del gruppo «I ragazzi del venerdì».

Prima di tutto vogliamo ringraziare i ragazzi che vi partecipano assiduamente con la voglia di stare assieme e di fare gruppo sia nel lavoro che nel divertimento.

Ringraziamo Don Luciano Mabitto che con la sua disponibilità e approvazione ci aiuta moralmente nella riuscita di questo progetto. Un sentito ringraziamento al Gruppo Alpini che venerdì 1 dicembre con il capogruppo Alfonso Sighel e una rappresentanza del direttivo ci ha consegnato attrezzature, giochi e una somma in denaro molto utile per proseguire le nostre attività in quanto ci autofinanziamo.

Il lungo lavoro dei ragazzi ha portato alla piena riuscita di un bellissimo mercatino di Natale.

Grazie anche all'iniziativa di

Don Luciano nell'inaugurare con la benedizione del Parroco Peter Hofmann lo stesso giorno le sale ristrutturate ha portato molti visitatori.

Ringraziamo il gruppo anziani e tutte le persone che ci hanno sostenuto con i loro acquisti.

Inoltre ringraziamo Leda e Tullio Bonazzo, Patrizia Spop, Luisa Patton e Rosa Wisenteiner che con il loro aiuto ci hanno consentito una ottima riuscita dell'iniziativa.

Noi del direttivo volevamo salutare e fare i nostri migliori auguri per tutto a una nostra fedele ragazza che nel mese di dicembre è diventata Mamma. Un bacione a te, Sara, e al tuo bambino. Vi aspettiamo.

Venerdì 12 gennaio è iniziato un nuovo anno insieme. Tutti i ragazzi dagli 11 ai 17 anni interessati alle attività sono invitati e graditi.

Buon inizio Anno a tutti. Il direttivo. 🍀

### JOY: PROGETTO YOUNG AND DIRECT

Ogni primo mercoledì del mese, Young and Direct è al Tscharfhaus (via di mezzo 13) nella sala dell'AVS dalle ore 16:30 fino alle ore 19:30) per ascoltarvi e aiutarvi. Young and direct è un servizio di consulenza e informazioni per voi giovani; tutto quello che viene detto rimane tra di voi ed è anonimo.



Il team della colletta alimentare.

## GRUPPO ALPINI DI ORA

### Giornata nazionale della colletta alimentare ad Ora

La decima edizione è stata un grande successo

TULLIO BONAZZO

**A**NCHE QUEST'anno, dopo il successo riscontrato lo scorso anno, il gruppo Alpini di Ora in collaborazione con la Fondazione Banco alimentare, ha partecipato alla decima edizione della Colletta Alimentare. Sabato 25 novembre è stato allestito un centro di raccolta davanti al Supermercato A&O di Via San Pietro. A tutti i clienti è stato consegnato un dépliant riportante il tipo di alimenti che si raccoglievano ed una borsa di nylon da poter riempire. Gli abitanti del paese si sono dimostrati molto sensibili a questa iniziativa donando, per scopi benefici, una parte della loro spesa. Nel corso della mattinata sono stati raccolti ben seicentotrentanove chilogrammi di derrate

alimentari. Tutti gli alimenti sono stati divisi per categoria merceologica, impacchettati, pesati e caricati su un furgone per essere trasportati al centro di raccolta territoriale di Trento, da dove verranno poi smistati tra le varie associazioni umanitarie della nostra regione che ne hanno fatto richiesta. Era previsto anche un secondo centro di raccolta davanti al Minimarket Manuela in Via Stazione, ma purtroppo per motivi burocratici non è stato possibile attivarlo. Confidiamo di riuscirci il prossimo anno. Un sincero ringraziamento a tutte le persone che hanno contribuito con le loro donazioni al successo di questa iniziativa. 🍷

## CHIARIMENTO

### ALPINI PER I GIOVANI

In merito all'articolo «Alpini per i giovani» pubblicato nel Notiziario comunale n. 1 pag. 33, mi corre l'obbligo di chiarire alcuni aspetti di carattere contabile.

Il generoso contributo che il Gruppo Alpini di Ora ha devoluto al «nuovo gruppo giovani di Ora», è da intendersi esclusivamente rivolto alle attività ed alle attrezzature citate nell'articolo stesso.

Questo gruppo giovani, come tutti i precedenti gruppi giovani che si sono susseguiti negli anni, è inserito nel «Centro Culturale Ricreativo Deflorian» e può utilizzare l'infrastruttura parrocchiale senza pagare spesa alcuna, grazie al contributo annuale elargito dal Comune di Ora e della Provincia Autonoma di Bolzano.

Tanto dovevo ai lettori, trattandosi di pubblico denaro. Ringrazio per l'ospitalità e ringraziamo di cuore per l'offerta.

## Estetica BIOS

### Per San Valentino Bios Vi consiglia

1 Manicure + 1 pulizia viso	Euro 50,00
1 Massaggio ayurveda + swedana	Euro 50,00
1 Fango + massaggio corpo zonin	Euro 35,00
1 Solarium + manicure + swedana	Euro 35,00
1 pressoterapia + swedana	Euro 30,00
1 Solarium + massaggio schiena Hot Stone	Euro 30,00
1 Massaggio testa e viso + solarium	Euro 25,00
1 massaggio schiena Abyanga + Swedana	Euro 25,00

Piazza principale, 27 - Ora

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

WIR SUCHEN EINEN OFFSET-DRUCKER-LEHRLING  
CERCHIAMO APPRENDISTA STAMPATORE OFFSET



FOTO: MARIENBERG

Die neue Führungsriege der Bauernjugend Ortsgruppe Auer.

## BAUERNJUGEND

## Bauernjugend wählt neuen Ortsausschuss

Benjamin Kaufmann Ortsobmann, Mirjam Oberberger Ortsleiterin

SYBILLE BERTOLUZZA

**B**EI DER LETZTEN Vollversammlung haben die Mitglieder der Bauernjugend Auer einen neuen Ausschuss gewählt. Dieser hat bei seiner konstituierenden Sitzung nun die Aufgaben verteilt: Benjamin Kaufmann wurde dabei zum neuen Ortsobmann gewählt, Mirjam Oberberger wurde als Ortsleiterin bestätigt. Thomas Troger übernimmt das Amt des Obmann-Stellvertreters und Kassiers, Sybille Bertoluzza wurde zur Ortsleiterin-Stellvertreterin gewählt. Susanne Reif und Julia Negri werden im neuen Ausschuss als Schriftführerinnen tätig sein. Weiters gehören dem neugewählten Bauernjugend-Ausschuss Matthias Bertoluzza, Martin Anhof, Robert Stocker und Vanessa Winnischhofer an. 🍷

## JOY

## Weihnachtsfeier

Spenden für's Patenkind

CHRISTINE GALLMETZER

**Z**AHLREICH erschienen die Besucher am 24. Dezember 2006 nach der Christmette im Jugendtreff Joy um gemeinsam Weihnachten zu feiern. Im Verlauf des Abends zeigten die Bläser der Musikkapelle Auer ihr Können und trugen mit einigen Weihnachtsliedern zu einer entspannten Atmosphäre bei, wofür wir ihnen herzlich danken. Außerdem möchten wir uns bei all jenen bedanken, die es uns mit ihren Spenden ermöglichen, unser Patenkind aus der Dominikanischen Republik weiter zu unterstützen. Fürs Jahr 2007 wünschen wir allen viel Liebe und Glück. 🍷

### JOY: YOUNG AND DIRECT

Jeden 1. Mittwoch im Monat steht dir das Young and Direct-Team von 16:30 bis 19:30 Uhr im AVS-Raum im Tscharnhaus (Mitterdorfweg Nr. 13) in Auer zur Verfügung. Hierbei kannst du dich, wie schon berichtet, anonym, vertraulich und kostenlos beraten und informieren lassen.

**Spieletreff**  
Brettspielabend für alle Jugendlichen und Erwachsenen

Immer am letzten Freitag 23.02.2007  
nächster Termin: 26.01.2007  
ab 19:00 Uhr  
im Jugenddienst Unterland

Jugenddienst Unterland

**GIRLZONE**  
treffen nur für mädchen!!!

Möchtest auch Du dabei sein, vertraue Dich und melde Dich einfach bei uns.

Per SMS an: 3307563377  
Bitte gib folgendes an:  
KEYWORD: GIRLZONE  
Deinen Namen und Deine Adresse oder Deine Emailadresse

Per Email an: siegrid@jugenddienst.info

Per Post an: Jugenddienst Unterland  
Kesswör: Girlzone  
Widumstraße 13  
39044 Neumarkt

Unser Mädchentreff ist für Mädchen aus dem gesamten Unterland. Gemeinsam planen wir unser Programm und Du kannst Deine Wünsche und Ideen direkt einbringen. Wenn Du neugierig geworden bist, melde Dich einfach. Unser Mädchentreff wird voraussichtlich in Neumarkt sein, wir helfen dir aber gern dabei nach Neumarkt zu kommen.

Jugenddienst Unterland

## SPORT



Die Vereinssieger 2006.

## ASC TISCHTENNISVEREIN AUER

## Neuer Vereinsmeister ist gekürt - Vereinsfeier und Meisterschaft

Daniel Gasser erneut Vereinsmeister - Aurer führen in der Meisterschaft

PETER SIMONINI

**G**RUND ZUM Feiern gab es zur Genüge in den letzten Wochen im Lager des ASC Auer. Die Aurer Athleten führen laufend Erfolge auf provinzieller und nationaler Ebene ein und auch die Kleinsten beteiligten sich schon rege an den VSS-Turnieren.

Das Vereinsturnier, welches im Dezember ausgetragen wurde, war gut besetzt und Daniel Gasser holte sich die Wander-Vereinstrophäe wieder zu sich nach Hause, welche vom letztjährigen Sieger, Brunner Werner, herausgerückt werden musste.

Die Vereinsfeier, welche wie üb-

lich im Dezember stattfindet, bot ein gutes Abendessen, ein spannendes Tombola Spiel und gute Unterhaltung.

In der zweiten Jännerwoche griff man wieder an. Turniere und Meisterschaften stehen auf dem Programm, ehe Mitte März wieder das traditionelle Preiswatten im Haus der Vereine stattfindet.

In der Meisterschaft der Herren C2 gibt es ein Kopf-an-Kopf Rennen der beiden Aurer Mannschaften.

Die Vorbereitungen der Endrunde der Italienmeisterschaft, welche heuer wiederum in Terni stattfindet, sind bereits gut angelaufen. 🇮🇹

**v.l.n.r.: Tobias Moser, Markus Ursch, Alex Unterhauser, Daniel Gasser und Andreas Peer.**



### VEREINSMEISTERSCHAFT

#### Kategorie Herren A

1. Daniel Gasser
2. Oskar Simoni
3. Werner Brunner
4. Alex Unterhauser

#### Kategorie Damen A

1. Giovanelli Lisa
2. Giovanelli Katja
3. Heidi Abram
4. Monika Amplatz

#### Kategorie Herren B

1. Fiorentini Augusto
2. Schwegkofler Othmar
3. Sighel Cristiano
4. Steiner Reinhold

#### Kategorie Damen B

1. Amplatz Monika
2. Abram Heidi
3. Giovanelli Christine
4. Crepaz Martina

#### Kategorie Herren C

1. Pagani David
2. Pagani Alex
3. Crepaz Philipp
4. Dorigatti Aaron



Die Icehoppers in Aktion • Le Icehoppers in action.

ASC ICEHOPPERS

## Halbzeit Eiskunstlaufsaison

Weihnachtsfeier 2006

MONIKA HOLZER AMPLATZ

**B**EI DER Weihnachtsfeier der Icehoppers hatten über 70 Mädchen die Gelegenheit zu zeigen, was sie bereits alles gelernt haben. Außerdem hat die Wettkampfgruppe dem zahlreich erschienenen Publikum endlich den bereits viel besprochenen Tanz zum berühmten Walt Disney »Zauberlehrling« vorgeführt (der ihnen wie bereits berichtet in Canazei den 1. Platz eingebracht hat). Nach der von allen Icehoppers gemeinsam gedrehten viel applaudierten Abschlussrunde wurden auch heuer von den Trainerinnen Petra und Sabine Zelger kleine Weihnachtsgeschenke an alle Mädchen überreicht. Anschließend waren alle Eltern, Verwandte, Freunde und Gönner zum Weihnachtsumtrunk und zum Anschnallen der Schlittschuhe eingeladen. Zur Freude der Mädchen wurde der Aufforderung gerne und zahlreich Folge geleistet. Die Zeit ist wie im Flug vergangen und nicht wenige hätten auch noch länger weiter gefeiert. 🎄

ASC ICEHOPPERS

## Intermezzo sul ghiaccio

Festa natalizia 2006

MONIKA HOLZER AMPLATZ

**A**LLA FESTA NATALIZIA delle Icehoppers piú di 70 ragazze hanno avuto l'occasione di dimostrare tutto quello che hanno imparato. Inoltre è stato finalmente presentato dal gruppo agonistico l'atteso ballo del famoso «apprendista stregone» di Walt Disney (il quale a Canazei ha fatto vincere le ragazze al primo concorso). Dopo il giro finale, molto applaudito dai numerosi spettatori, le istruttrici Sabine e Petra Zelger come l'anno scorso hanno distribuito a tutti un piccolo regalo di Natale. Dopodichè i genitori, parenti, amici e simpatizzanti sono stati invitati al rinfresco natalizio e a divertirsi sul ghiaccio. Per la gioia delle ragazze molti hanno accettato l'invito. Il tempo è passato volando e si è festeggiato fino a tardi. 🎄

### DANZA DEL VENTRE

Corso di 12 lezioni

**Luogo:** Palestra Scuola Elementare

**Inizio:** 15 febbraio 2007

**Orario:** ore 18:00 - 20:00

**Iscrizioni:** tel. 0471 811 204



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



Die Siegerehrung im Vereinsclubhaus.

## ASC SEKTION SKI

### Erfolgreich beendeter Ski- und Snowboardkurs

Abschlussrennen fand am 26. Dezember statt

CHRISTINE HAAS

**E**IN GROSSER ERFOLG war der Ski- und Snowboardkurs für Kinder am Jochgrimm. Über 40 Kinder haben heuer am Kurs teilgenommen. Nicht nur Fortgeschrittene, sondern auch zahlreiche Anfänger aller Altersgruppen haben sich gemeldet. An fünf Sonntagen fanden sich alle am Jochgrimm ein, um bei herrlichem Wetter und guten Bedingungen fleißig zu üben. Im Vordergrund stand auch dieses Jahr der Spaß. Am 26. Dezember gab es für alle ein kleines Abschlussrennen, wo das Erlernete den Eltern, Freunden und Bekannten gezeigt werden konnte. Ski Heil! 🎿

## ASC SEKTION SKI

### Vereinsrennen

Ohne Rennanzüge

CHRISTINE HAAS

**A**UCH HEUER organisiert der Ski Club Auer das berühmte Vereinsrennen, bei dem natürlich kein Aurer Skifahrer oder Snowboarder fehlen darf. Und damit es heuer noch lustiger und spannender wird, darf keiner mehr mit Rennanzug fahren. Natürlich darf die Familien- und vor allem die Polliwertung nicht fehlen. Also gilt es, noch schnell ein wenig trainieren, die Ski und das Snowboard gut wachslern und ab zum Jochgrimm. Wir freuen uns schon auf die zahlreiche Teilnahme.

**Wann:** 25. Februar  
**Wo:** Jochgrimm  
**Piste:** Weißhorn  
**Start:** 10:00 Uhr  
**Quote:** Euro 6,00

Wo kann ich mich einschreiben?

**Raiffeisenkasse Auer**  
**vom 12. bis 22. Februar**

## ASC SEZIONE SKI

### Gara sociale

Quest'anno senza tuta da gara

CHRISTINE HAAS

**A**NCHE quest'anno lo Sci Club Ora organizza la famosa gara sociale, alla quale non possono mancare gli sciatori e gli snowboardisti di Ora. Come novità, quest'anno nessun partecipante potrà indossare la tuta da gara. Naturalmente ci saranno anche le categorie Famiglie e Polli. Allora cosa aspettate? Andate ad allenarvi ed ad iscrivervi alla gara. Vi aspettiamo numerosi.

**Quando:** 25 Febbraio  
**Dove:** Passo Oclini  
**Pista:** Weißhorn  
**Partenza:** Ore 10.00  
**Quota iscrizione:** Euro 6,00  
**Iscrizione:** CARUR Ora dal 12 al 22.02.07

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)  
 Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)  
 Fax: 0471 814 577  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/Dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 08.02.2007**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



Bauernjugend.



Quelli della Notte.

## ASC AUER SEKTION FUSSBALL

**Hallenfußball: Bauernjugend gewinnt »Dreikönigsturnier«**

9 Mannschaften beteiligten sich am beliebten Fußballturnier

ALOIS OBERBERGER

**W**IE JEDES Jahr fand auch heuer das Dreikönigsturnier der Sektion Fußball statt. Neun Mannschaften, anstatt der üblichen acht nahmen am diesjährigen Turnier teil und so wurden die Mannschaften in eine Vierer und eine Fünfer Gruppe eingeteilt. Die beiden gesetzten Mannschaften waren die letztjährigen Finalisten Musikkapelle und Feuerwehr. Die anderen Mannschaften wurden wie folgt den Gruppen zugelost:

**Gruppe A:** Musikkapelle Auer, Quelli della Notte, 12 Monkeys, Vorwärts Knopfloch und Motocicli Ruben.

**Gruppe B:** Freiwillige Feuerwehr, Bauernjugend, Jugendtreff Joy und Dream Team.

Besonders schwer gesetzt war die Gruppe A. Für das Halbfinale qualifizierten sich Quelli della Notte und etwas überraschend Motocicli Ruben, die einen erfrischenden kampfbetonten Fußball praktizierten.

In der Gruppe B kristallisierten sich mit dem Titelverteidiger Feuerwehr und der immerstarken Bauernjugend die beiden Favoriten heraus, jedoch strauchelte die Feuerwehr ganz gehörig, um den Einzug ins Halbfinale zu schaffen.

Die Halbfinalspiele:

**Quelli della Notte - FF Auer**

**Bauernjugend Auer - Motocicli Ruben**

Trotz des Titels, den es zu verteidigen galt, war die Favoritenrolle im ersten Spiel Quelli della Notte zugesprochen. Diese spielte gleich voll auf Angriff und ging verdientermaßen in Führung. Das Spiel stand jedoch nach dem Ausgleich der Feuerwehr immer auf der Kippe, und diese gab sich auch so schnell nicht geschlagen, verlor jedoch am Ende trotzdem mit 3 zu 2 Toren.

Im zweiten Halbfinale ging die Bauernjugend schnell in Führung. Allerdings durch Auslassen hochkarätiger Chancen, nutzte Boncilli einen Abwehrfehler der Bauernjugend und setzte den Ball in eiskalter Manier zum 1:1 unter die Queralatte. Der herrliche Treffer ließ nur kurz Grund zum Jubeln zu, denn nach wenigen Minuten fiel schon der Siegestreffer für die Bauernjugend.

Das Finalspiel setzte sich demnach wie folgt zusammen:

**Quelli della Notte : Bauernjugend**

Die Bauernjugend dominierte das Spiel nach Belieben und ließ kaum Chancen zu. Quelli della Notte schöpfte zwar noch Hoffnung

nach dem Anschlusstreffer zum 1:2, am Ende setzte sich die Bauernjugend mit 4 zu 1 Toren durch und krönte sich zum Dreikönigsturniersieger 2007.

Wie immer trafen sich schließlich die Mannschaften am Abend zur Preisverteilung im Vereinslokal am Sportplatz. Nach einigen kurzen Dankesworten an Sponsoren und Teilnehmern von Seiten des Präsidenten Bruno Huez übergab dieser den ersten vier Mannschaften den Pokal und krönte außerdem Profanter Florian (Dream Team) zum Torschützenkönig und Estfeller Markus (Bauernjugend) zum besten Tormann des Turniers. 🏆

**Tabelle »Dreikönigsturnier«**

1	Bauernjugend
2	Quelli della Notte
3	Freiwillige Feuerwehr
4	Motocicli Ruben
5	Dream Team
6	Musikkapelle Auer
7	Vorwärts Knopfloch
8	Jugendtreff Joy
9	12 Monkeys



Unter 12: Die Mannschaft nahm am internationalen und heuer zum 8. Mal ausgetragenen Turnier (4. Rang) im Gedenken an Albert Poli in Neumarkt teil.

## ASC AUER SEKTION HOCKEY

### Jubiläumsbuch: 25 Jahre Eishockey in Auer

Vereinsleben und Erfolge wurden erfolgreich dokumentiert

GABRIEL TSCHOLL

**Z**U WEIHNACHTEN ist nach mehrmonatiger Recherchearbeit ein achtzig Seiten umfassendes, gemischtsprachiges Werk erschienen. Ein Jubiläumshäftchen war geplant, doch während der Vorbereitungen kam so viel Interessantes zum Vorschein und wir wollten eine sehr vielseitige, von vielen Autoren, den jeweiligen Zeiten und Sichtweisen geprägte Dokumentation mit vielen Fotos erstellen.

Den Leserreaktionen nach zu urteilen ist dies auch gelungen. Wie das Cover ausdrückt, sieht man auch an den Ausrüstungsteilen den Wandel der Zeit und aus einer kaum zwanzig Mann starken Spätstarter-Landesliga-Truppe entstand ein über 100 Mitglieder umfassender Verein, mit sieben Mannschaften von U8 bis Serie »C« U26, sowie zwei Freizeitmannschaften.

Auer hat sich in Südtirol und in der Hockeywelt Ansehen und Achtung erworben und ist in erster Linie für seine unermüdliche und erfolgreiche Jugendarbeit bekannt und geschätzt. Das Buch ist bei Bar Maurice, im Restaurant Schwarzenbach sowie bei den Vorstands-



mitgliedern erhältlich.

Wirtschaftlich ermöglicht hat diese wertvolle Ausgabe in erster Linie Andrea Sartoni und Fotolito Varesco. Ein großes Dankeschön. Auch wäre ohne die Profis Andreas Zelger und Christian Steinhauser das Entstehen

nicht denkbar gewesen. Sie haben in zahlreichen Nachtstunden und »last minute« dem Erscheinungsbild die Profinote gegeben.

Von meiner Seite geht der Dank namentlich zuallererst an Tullio Bonazzo sowie an die weiteren Helfer der Arbeitsgruppe »Team 25«, Tobias Kaufmann, Maurizio Olivotto, Stefano Decarli, Oswald Graf, Evi Geier-Stimpfl. Erwähnen möchte ich noch Rolando Cembran, Paolo Bonazzo, Richard und Helmuth Zelger. Ein Dank auch an alle Personen, welche mit Informationen und Fotos ihren Beitrag geleistet haben und welche im Buch nicht alle namentlich angeführt werden konnten. Nachdem das Verfassersteam aus lauter Amateuren besteht, bitten wir für kleinere Fehler oder Entgangenes, was unbeabsichtigt passiert sein könnte, um Nachsicht. 🐸

## AURORA FROGS NEWS

### Sanierung Infrastrukturen und Überdachung Schwarzenbach

In den letzten Monaten fanden mehrere Treffen zwischen der Gemeindeverwaltung und Vertretern der Sportclub-Sektionen, die am Eisplatz tätig sind, statt. In den Aussprachen wurde über eine notwendige Sanierung der Umkleidekabinen sowie die Überdachung diskutiert. Innerhalb Jänner wird von der Gemeinde Auer ein Vorprojekt bei der Autonomen Provinz Bozen eingereicht.

### Weihnachtsfeier und Diplomübergabe Hockeyschule

Am 21. Dezember fand eine besinnliche Andacht in der Marienkirche statt. Anschließend fand am Kirchplatz, direkt unter dem festlich beleuchteten Tannenbaum ein kleiner Umtrunk statt. In diesem Rahmen wurden auch die Diplome an die zwanzig Hockeyschüler überreicht. Überreicht wurden sie von den Trainern Marcello Cembran und Walter Zelger. Umrahmt wurde die Feier von einem vierköpfigen Bläserensemble der Musikkapelle Auer.

**Resultate, Tabellenstand, Trainings- und Spielkalender sowie viele andere aktuelle Nachrichten und Informationen sind stets online auf**

**[www.aurorafrogs.it](http://www.aurorafrogs.it)**



Spielszene während dem Dorfturnier der Eisstocksützen.

#### ASC AUER SEKTION EISSTOCK

### Stephansturnier 2006

ASC Auer belegt 17 Rang

PETER SIMONINI

**D**AS HEURIGE int. Mannschafts-Eisstockturnier um die Stephanstrophäe fand bei besten Bedingungen statt. Die Mannschaft aus Auer belegte dabei den 14. Rang. Die Tabelle:

*Tabelle »Stephansturnier«*

1	ASV Kaltern
2	EV Forst
3	EV Montiggl I
4	EV Montiggl II
5	EV Eppan Berg I
6	EV Terlan
7	EV Teis
8	EV Moritzing
9	ASV Wiesen
10	SC Algund
11	ASV Lüsen
12	EV Eppan
13	SC Girlan
14	SC Auer
15	ASC Seiser Alpe
16	EV Moritzing
17	EV Terlan
18	SV Mölten
19	EV Eppan Berg II
20	ASV Lüsen

#### ASC AUER SEKTION EISSTOCK

### Bezirksmeisterschaft

Renzo Zanoni Bezirksmeister

PETER SIMONINI

**R**enzo Zanoni kürte sich bei den diesjährigen Bezirksmeisterschaften zum Bezirksmeister und zugleich auch zum besten Spieler in den Aurer Reihen. Das Endergebnis:

*Tabelle »Bezirksmeisterschaft«*

1	Renzo Zanoni (Auer)
2	Philip Nocker (Eppan)
3	Bruno Zanotto (Montiggl)
4	Sigfried Hanny (Eppan)
5	Paul Waldthaler (Auer)
6	Harald Christin (Kaltern)
7	Leo Marseiler (Girland)
8	Albert Florian (Kaltern)
9	Stefan Giuliani (Eppan)
10	Stephan Waldthaler (Montiggl)
11	Peter Zani (Girland)
12	Christian Auer (Girland)
13	Alois Rautscher (Girland)
14	Pichler Andreas (Kaltern)
15	Thomas Hanny (Eppan)
16	Markus Ciaghi (Kaltern)
17	Walter Giovanelli (Auer)
18	Wolfgang Gallmetzer (Auer)
19	Stefan Roalter (Eppan)
20	Albert Roalter (Eppan)

#### ASC AUER SEKTION EISSTOCK

### Dorfmeisterschaft

Oberdorf behält die Oberhand

PETER SIMONINI

**D**AS HEURIGE Dorfturnier der Eisschützen dürfte wohl als eines der spannendsten in das Archiv abgelegt werden. Bis im letzten Spiel und erst nach einigem Rechnen, konnte man das endgültige Resultat bekannt geben.

Wie üblich erholte man sich nach den Strapazen vom Turnier bei einem kleinen Abendessen.

Anschließend folgte die Preisverteilung mit der Verlosung des Glückstopfs.

Die Eisstocksützen bedanken sich bei allen Teilnehmern für das Mitspielen und bei den Sponsoren für die Stiftung der Preise. 🍀

*Tabelle »Dorfturnier«*

1	Oberdorf
2	Alpini
3	Freiwillige Feuerwehr
4	Familie Kaufmann
5	Agip
6	Tira Tardi
7	Carneval
8	Rimatherm
9	Gäste Rolando
10	Chor

## VERANSTALTUNGEN

### MANIFESTAZIONI



PETER WUNDER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
VHS	<b>Digitale Kamera</b>	02.02.	19:30	Schloß Rechtenal	0471 061 444
Circolo Negrelli	<b>Corso Spirito divino</b>	05.02.	22:00	Tscharfhaus	0471 272 690
Gemeinde Auer	<b>Dorfleitbild</b>	07.02.	19:30	Haus der Vereine	
Comune di Ora	<b>Linea guida per Ora</b>	07.02.	19:30	Haus der Vereine	
Filmclub Unterl.	<b>Der Teufel trägt Prada</b>	07.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Handelsoberschule	<b>Tag der offenen Tür</b>	08.02.	10:00	Bildstöcklweg Nr. 12	0471 810 534
Filmclub Unterl.	<b>Ich bin die Andere</b>	14.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Carneval	<b>Faschingsumzug</b>	18.02.	13:30	H.-Lona-Platz	
Filmclub Unterl.	<b>Eine unbequeme Wahrheit</b>	21.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
FS Griesfeld	<b>Gesundheitswochen</b>	26.02.		FS Griesfeld Neumarkt	0471 812 600
Filmclub Unterl.	<b>Emmas Glück</b>	28.02.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
FS Griesfeld	<b>Fisch I</b>	28.02.	19:00	FS Griesfeld Neumarkt	0471 812 600
FS Griesfeld	<b>Zauberkachel</b>	05.03.	19:00	FS Griesfeld Neumarkt	0471 812 600

## DOPPIO APPUNTAMENTO CON DEGUSTAZIONE ED ENOLOGIA

Doppio appuntamento per gli interessati a scoprire i segreti dei grandi vini e della degustazione. L'agenzia di educazione permanente CESFOR organizza, con il supporto del circolo "Negrelli", due corsi dedicati all'enologia e alla degustazione. Il primo, intitolato «Spirito divino» è in programma da lunedì 5 febbraio, dalle 20 alle 22, presso la sede del circolo al Tscharfhaus. Si tratta di cinque serate che introducono al processo di vinificazione e alla corretta degustazione dei vini bianchi e rossi. A seguire, in marzo, «I grandi vini d'Italia», quattro incontri di degustazione avanzata dedicati ad altrettante prestigiose aree enologiche (Friuli, Veneto, Toscana e Piemonte).

Entrambi i corsi saranno tenuti da Ulrich Pedri del Centro sperimentale provinciale di Laimburg. Per informazioni e iscrizioni contattare il Cesfor allo 0471 272690 o inviare una mail a [info@cesfor.bz.it](mailto:info@cesfor.bz.it) Ulteriori informazioni sulle proposte dell'agenzia su [www.cesfor.bz.it](http://www.cesfor.bz.it)



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 - [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell

ENERGIE- UND BAUBERATUNG  
CONSULENZA ENERGETICA ED EDILIZIA

Nächste Sprechstunde

(Tel.: 0471 811 362)

Montag, den 05. Februar 2007

Prossimo appuntamento

(Tel.: 0471 811 362)

Lunedì 05 febbraio 2007

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN · AFFITTASI

Tiefgarage zu vermieten.  
Tel.: 339 7705145.  
Affittasi garage sotterraneo.  
Tel.: 339 7705145.

Möblierte Wohnung für 2 Personen in Auer zu vermieten. Tel.: 338 9117370.  
Affittasi appartamento ammobiliato per 2 persone. Tel.: 338 9117370.

Garage zu vermieten oder zu verkaufen (Bahnhofstraße).  
Tel.: 339 4644886.  
A Ora, via Stazione affittasi o vendesi garage. Tel.: 339 4644886.

Wohnung für 2 Personen zu vermieten. Tel.: 338 9117370.  
Affittasi appartamento per 2 persone. Tel.: 338 9117370.

### MIETGESUCHE · AFFITTO CERCASI

Suche Haus oder Wohnung zu mieten.  
Tel.: 320 4760838.  
Cerco casa o appartamento in affitto.  
Tel.: 320 4760838.



### ZU VERKAUFEN · VENDESI

Brennholz (Buche) gehackt oder Meterholz zu verkaufen.  
Tel.: 380 2554403.  
Vendesi legna da ardere (faggio) già tagliata o a metro.  
Tel.: 380 2554403.

### STELLENANGEBOT · OFFERTE LAVORO

Kindermädchen, 3x wöchentlich gesucht (ab sofort). Tel.: 338 8003291.  
Cerchiamo urgentemente baby sitter per impiego 3 volte alla settimana.  
Tel.: 8003291.

Frau, 28 Jahre sucht Arbeit.  
Tel.: 328 2245463.  
Donna, 28 anni, cerca lavoro.  
Tel.: 328 2245463.

Suche Frau, 3 bis 5 Stunden täglich, um älteren Herrn zu betreuen.  
Tel.: 338 4735963.  
Cercasi Donna, per assistenza a persona anziana (3 a 5 ore al giorno). Tel.: 338 4735963.



## LESERBRIEFE LETTERE DEI LETTORI

### 250 km Fahrt im Tunnel

Wer will das heute noch? Wir lesen immer wieder über das um sich greifende Phänomen „Klaustrophobie“ oder die „Platzangst“, wie sie im Volksmund bezeichnet wird. Die Angst vor Aufzügen, engen Gängen und Schächten, kurzum die Angst vor dem Eingeschlossen sein.

Der BBT (Brenner Basis Tunnel) samt seinen Zulaufstrecken wird so ein Schacht ohne sichtbares Ende. Von Innsbruck bis Franzensfeste haben wir einen durchgehenden Tunnel von 56 Km Länge. Die Etschtaler Bevölkerung will natürlich – mit Recht – den Tunnel bis Bozen verlängert haben. Die Unterlandler Bevölkerung verlangt – mit Recht – dass die Zulaufstrecke zum BBT ebenfalls im Berg, also im Tunnel verläuft; und die Politiker versprechen das, wenn nicht die Verwirklichung, so zumindest ihren Einsatz dafür.

Damit wäre unser Tunnel in Salurn angelangt. Das Etschtal im angrenzenden Trentino (Trient – Rovereto – Ala) unterscheidet sich weiß Gott nicht von jenem nördlich von Salurn.

Die Trentiner Bevölkerung verlangt dem Vernehmen nach, gleich wie ihre nördlichen Nachbarn in Südtirol, dass die Zulaufstrecke ebenfalls in den Berg verlegt wird, also wiederum in einen Tunnel – und dies natürlich auch mit Recht.

Und damit wären wir mit dem BBT in Verona angelangt und gleichzeitig bei der eingangs gestellten Frage: wer will von Innsbruck oder möglicherweise gar schon ab Rosenheim bis nach Verona in einem Tunnel von 250 Km Länge fahren?

Haben Sie schon einmal darüber nachgedacht?  
Toni Martini



v.l.n.r.: Roldand Pichler, Familie Mitterstätter Anton und Paula und Stefan Lechner.

Mitgliederehrungen: Die Familie Mitterstätter Anton und Paula wurde für 32 Jahre Mitgliedschaft im Tourismusverein vom Präsidenten der Feriendestination Castelfeder, Stefan Lechner und vom Bürgermeister der Gemeinde Auer, Roland Pichler, geehrt.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

**Freiwillige Feuerwehr** 115  
**Vigili del fuoco**  
**Rettung, Notarzt, Bergrettung** • 118  
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino**

**Carabinieri** 112  
**Polizei • Polizia** 113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00  
16:00 – 18:30  
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00  
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00  
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00  
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 – 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45  
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna referti

Tel.: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni  
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag, Mittwoch u. Freitag  
Lunedì, Mercoledì e Venerdì  
08:00 – 09:00  
Dienstag und Donnergtag  
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

# Werbung. Pubblicità.

Nutzen Sie diese Seite des Gemeindeblattes Auer für Ihre Werbung.

Utilizzate questa pagina del notiziario comunale per la vostra pubblicità.

Der Preis für Ihre zweifarbige Werbung. I costi della sua pubblicità a due colori.

## Euro 250,00

+ 20 % MwSt. / IVA

Das Format. Il formato.

## 190 × 250 mm

Unsere Kontaktadresse. Il nostro indirizzo.

[peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)

